

قانون رقم ١٦ لسنة ١٩٨٤

بالترخيص لوزير البترول في تعديل العقد المبرم مع الهيئة المصرية العامة للبترول وشركة شل ويننج إن . في . بموجب القانون رقم ٩٩ لسنة ١٩٨٠ للبحث عن البترول واستغلاله في منطقة بدر الدين بالصحراء الغربية

باسم الشعب

رئيس الجمهورية

قرر مجلس الشعب القانون الآتي نصه ، وقد أصدرناه :

(المادة الأولى)

يرخص لوزير البترول في تعديل العقد المبرم مع الهيئة المصرية العامة للبترول وشركة شل ويننج إن . في . بموجب القانون رقم ٩٩ لسنة ١٩٨٠ للبحث عن البترول واستغلاله في منطقة بدر الدين بالصحراء الغربية وفقا للشروط المرفقة .

(المادة الثانية)

تكون للأحكام الواردة في الشروط المرفقة قوة القانون وتكون نافذة بالاستثناء من أحكام أى تشريع مخالف لها .

(المادة الثالثة)

ينشر هذا القانون في الجريدة الرسمية ، ويعمل به من اليوم التالى لتاريخ نشره .
يبصم هذا القانون بخاتم الدولة ، وينفذ كقانون من قوانينها .

صدر برئاسة الجمهورية في ٧ جمادى الآخرة سنة ١٤٠٤ (١٠ مارس سنة ١٩٨٤)

حسنى مبارك

تعديل المادتين الرابعة والسابعة والعشرين

لاتفاقية الالتزام البترولية

لالتزام بدر الدين

بين

جمهورية مصر العربية

و

الهيئة المصرية العامة للبترول

و

شركة شل ويننج (أن . في .)

و

شل بدر الدين إردولا وفسوخنجز أوند جيفينونكز حساشافت

إم . بي . اتش

تحرر هذا التعديل في يوم من شهر سنة
بمعرفة وفيما بين :

جمهورية مصر العربية (ويطلق عليها فيما يلي « ج . م . ع أو « الحكومة »)
الهيئة المصرية العامة للبترول وهي شخصية قانونية أنشئت بموجب القانون
رقم ١٦٧ لسنة ١٩٥٨ بنا أدخل عليه من تعديل ، (ويطلق عليها فيما يلي
« الهيئة ») .

وشركة شل ويننج (ان . في) وهي شركة ومؤسسة وقائمة طبقا لقوانين
هولندا وشركة شل بدر الدين إردولا وفسوخنجز أوند جيفينونكز حساشافت
إم . بي . اتش .

**AMENDMENT TO ARTICLES 4 AND 27
OF THE
CONCESSION AGREEMENT FOR PETROLEUM
FOR THE BADR EL DIN CONCESSION
BETWEEN
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
AND
THE EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION
AND
SHELL WINNING N.V.
AND
SHELL BADR EL DIN ERDOLAUFUCHUNGS UND
GEWINNUNGSGESELLSCHAFT m.b.H
BADR EL DIN CONCESSION AGREEMENT
AMENDMENT TO ARTICLES 4 & 27
GAS**

This amendment, made and entered into on / / 198
by and between

the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to variously
as "A.R.E. or as the Government"),

THE EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPO-
RATION, a legal entity created by Law No. 167 of 1958 as
amended (hereinafter referred to as "EGPC") and

SHELL WINNING N.V., a company organized and existing
under the laws of the Netherlands, and SHELL BADR-EL DIN
ERDOLAUFUCHUNGS UND GEWINNUNGSGESEL-
LSCHAFT M.B.H,

وهي شركة مدمجة ، في النمسا ويطلق عليها فيما يلي (شل)
أو (المقاول) .

تقرر الآتي :

حيث أنه - طبقا للقانون رقم ٦٦ لسنة ١٩٥٣ المعدل - تحررت اتفاقية للبحث عن البترول وانتاجه للالتزام بدر الدين المؤرخ ٥ يونيو عام ١٩٨٠ (ويطلق عليها فيما يلي « اتفاقية الالتزام ») بمعرفة وبين الحكومة والهيئة وشمل وهي اتفاقية الالتزام التي وقعت وفقا للقانون رقم ٩٩ لسنة ١٩٨٠ .
وحيث أن أطراف اتفاقية الالتزام يرغبون في تعديل بعض نصوص واردة بها لتوفير اطار قانوني لتشجيع البحث وانتاج ومعالجة وبيع وتصدير الغاز الطبيعي المسال والتعويض عن الاحتياطي القومي للغاز في ج.م.ع. والمتنازل عنه للهيئة .

وحيث أن الأطراف يرغبون فيما يلي :

(ا) يحل هذا التعديل محل المادة السابعة والعشرين من القانون رقم ٩٩ لسنة ١٩٨٠ .

(ب) يصبح هذا التعديل ، بعد الموافقة عليه من السلطة التشريعية المصرية وبعد التوقيع النهائي جزء من القانون رقم ٩٩ لسنة ١٩٨٠ .

(ج) تلغى أحكام هذا التعديل أحكام المادة الرابعة من اتفاقية الالتزام في الحدود التي تتعارض فيها أحكام المادة المذكورة مع هذا التعديل .
لذلك فقد اتفق الأطراف المعنيون بهذا التعديل على ما هو آت :

٢٧ - ١ - تعريفات :

في هذا التعديل :

المنطقة : تعنى المناطق الموضحة أساسا في اتفاقية الالتزام والخاضعة للتخليات

التي تقع بعد ذلك .

مقاول ج.م.ع. : معناه الهيئة عندما تؤول إليها حقوق والتزامات المقاول

طبقا لنص المادة ٢٧ - ٩ - ٢ - (١١) .

a company incorporated in Austria (hereinafter referred to collectively as "SHELL" or as CONTRACTOR".

WITNESSETH

WHEREAS pursuant to Law No. 66 of 1953, as amended a Concession Agreement for Petroleum Exploration and Production in the Badr El Din Concession dated June 5th, 1980 hereinafter referred to as the ("Concession Agreement") was entered into by and between the Government, EGPC and SHELL which said Concession Agreement was signed in vertue of Law No. 99 of 1980.

WHEREAS the Parties to the Concession Agreement are desirous of amending certain provisions therein to provide a legal framework for exploration, production, treatment, sale and export of liquid natural gas, and for compensation for National Gas Reserves found in the A.R.E. and surrendered to EGPC.

WHEREAS the Parties are desirous of the following :—

- a) Article XXVII of Law No. 99 of 1980 shall be replaced by this amendment,
- b) This amendment after being approved by the Egyptian Legislative Power, and after the final signature, will be part of the Law. No. 99 of 1980.
- c) The Provisions of this amendment shall supercede the provisions of Articles IV of the Concession Agreement to the extent that the provisions of said Articles are in conflict with this Amendment.

Now therefore, the parties hereto agree as follows :

27.1 DEFINITIONS

In this amendment :

Area — Shall mean the areas originally defined in the Concession Agreement, subject to subsequent relinquishments.

A.R.E. AONTRACTOR — Shall mean EGPC when assumed contractors rights and obligations under article 27.9.2 (ii).

مدة التقييم : تعنى فترة مدتها سنة واحدة يتم فيها تقييم أى احتياطي غاز يتم اكتشافه في المنطقة .

الاكتشاف التجاري للغاز : يعنى احتياطيات الغاز التي يكتشفها ويقوم بتقييمها المقاول والمحتمل توافرها للتصدير بعد الوفاء بحصة مشاركة الاحتياطيات القومية من الغاز في الوقت الذي يقوم فيه المقاول باخطار الهيئة بأنه قد تم الوفاء بكافة المتطلبات الأساسية الضرورية لبدء مشروع تصدير الغاز .

اتفاقية الالتزام : تعنى اتفاقية التزام بدر الدين الأساسية الموقعة في ٥ يونيو عام ١٩٨٠ ، والغير معدل بهذا التعديل .

المقاول : يعنى الحائزين على مائة في المائة (١٠٠٪) من حصة المشاركة في اتفاقية الالتزام بما أدخل عليهما من التعديل .

تسهيلات اسالة الغاز : تعنى التسهيلات من موقع / مواقع تسليم الغاز الى وبما في ذلك موقع / مواقع تصدير الغاز ، وتشمل على سبيل المثال لا الحصر خطوط الأنابيب ، النقل ، معمل / معامل المعالجة ، التخزين ، مرافق رسو السفن ، وكافة التسهيلات الأخرى المناسبة لتصدير هذا الغاز ، الغاز الطبيعي المسال ، منتجات الغاز ومشتقاته من ج.م.ع. الى خارج ج.م.ع. ، بما في ذلك التسهيلات المساعدة التي قد تعتبر ضرورية ومتضمنة في دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز ولغرض تحديد استثمارات رأس المال المتعلقة بمشروع تصدير الغاز ، وتسهيلات اسالة الغاز ، فان رأس المال المستثمر سوف يتضمن كافة التكاليف والمصروفات المتعلقة بها والمنصرفة حتى تاريخ الانتاج التجاري الأولى . ومثل هذه التكاليف يتم رسملتها .

المنتج المبكر : يعنى الهيئة وأى مقاول / مقاولين لديهم حقوق في احتياطي الغاز المخصص لمشروع تصدير الغاز في مرحلة سابقة على تكوين جوكو ، (أو أية تنظيمات تعاونية أخرى) واحتياطي الغاز هذا سوف ينتج ويسلم للكيفات المذكورة .

Assesmet Period—Shall mean one (1) year period in which to assess any Gas Reserves discovered in the Area.

Commercial Gas Discovery-Shall mean the Gas. Reserves discovered and assessed by Contrator and potentially available for export after satisfying the National Gas Reserves contribution share, at the time when all the Essential Requirements necessary to proceed with a Gas Export Project have been met and contractor so notifies EGPC.

Concession Agreement - Shall mean the original Badr El Din concession agreement signed on June 5th 1980 and not amended by this amendment.

CONTRACTOR-Shall mean the holders of one hundred percent (100%) of participating interest in the Concession Agreement as amended.

Downstream Facilities — Shall mean the facilities from the Gas Delivery point(s) up to and including the Gas Export point(s), including, but not limited to, pipelines, transport, processing plant(s), storage, mooring facilities and all other appropriate facilities for the export of such gas, LNG, Gas Products, and Gas Derivatives from the A.R.E. to outside the A.R.E including support facilities as deemed necessary and included in the Gas Export Project Feasibility Study. For the purpose of determining the capital investments related to the Gas Export Project and the Downstream Facilities, capital investments shall include all the relevant costs and expenses incurred up to the date of the Initial Commercial Production such costs being capitalized.

Early Producer — Shall mean EGPC and any contractor (s) holding rights in Gas Reserves allocated to the Gas Export Project prior to setting up of joint Operating Company (or of any other co-operative arrangements) such Gas Reserves to be produced and delivered to such an entity.

تاريخ السريان : يعنى ٥ يونيو عام ١٩٨٠ .

الاحتياطات الأساسية : وتعنى المقومات المطلوبة مسبقا لانجاز مشروع الغاز وفقا لما هو موضح بالفقرة ٢٧ - ٩ - ١ من اتفاقية الالتزام بما أدخل عليها من تعديلات .

نفقات البحث : تعنى كافة التكاليف والمصروفات المتفق عليها والتي يتحملها « المقاول » لكافة عمليات البحث ولتقييم الأنشطة وفقا لاتفاقية الالتزام . بما أدخل عليها من تعديلات .

نقطة التصدير : تعنى رأس الماسورة أو رؤوس المواسير التي توصل تسهيلات اسالة الغاز بمرافق المشتري أو بمرافق أحد أطراف هذه الاتفاقية الذي يأخذ نصيبه عينا من انتاج تسهيلات اسالة الغاز .

نقطة تسليم الغاز : تعنى رؤوس المواسير التي توصل تسهيلات انتاج الغاز في الحقل المنتج للغاز بخطوط الأنابيب الناقلة للغاز .

مشتقات الغاز : تعنى الوقود غير الغازى و/أو مواد خام التغذية المنتجة فى وحدات المعالجة الصناعية حيث يستخدم الغاز كمادة أولية ، وهى على سبيل المثال لا الحصر الميثانول ووقود الميثيل والبنزين الصناعى .

تنمية الغاز : تتضمن على سبيل المثال لا الحصر كافة العمليات والأنشطة وفقا لبرامج العمل والميزانيات المعتمدة فى ظل اتفاقية الالتزام بما أدخل عليها من تعديل ، فيما يتعلق بالآتى :

حفر آبار التنمية ، و

تصميم وانشاء وتركيب وخدمة وصيانة المعدات والخطوط والنظم والمرافق والوحدات الصناعية وما يتعلق بها من عمليات ، لانتاج وتشغيل الآبار المذكورة لاستخراج الغاز والاحتفاظ به ومعالجته وتداوله واحراق الزائد منه ونقل وتسليم الغاز الى موقع / مواقع تسليمه .

Effective Date Shall mean June 5th, 1980.

Essential Requirements — Shall mean the pre-requisites for the achievement of a Gas Project as set out in paragraph 27.9.1 of the Concession Agreement as amended.

Exploration Expenditures — Shall mean all the agreed costs and expenses borne by the CONTRACTOR for all Exploration and Appraisal activities under the Concession Agreement as amended.

Export Point — Shall mean the flange (s) connecting Downstream Facilities with the facilities of buyer or a Party thereto taking in kind its share of the Downstream Facilities output.

Gas Delivery Point — Shall mean the flanges connecting the gas producers facilities at the producing field to the gas transmission pipelines.

Gas Derivatives — Shall mean non gaseous fuel and/or feedstock substances, produced in industrial processing plants where Gas is used as raw material, such as, but not limited to, methanol, methyl fuel, synthetic gasoline.

Gas Development — Shall include, but not be limited to, all operations and activities pursuant to approved work programs and budgets under the Concession Agreement, as amended, in relation to :

— Drilling of Development wells, and

— Design, construction, installation, servicing, and maintenance of equipment, lines, systems, facilities, plants and related operations to produce and operate said wells to take, save, treat, handle, flare, transport, and deliver Gas to the Gas Delivery point(s).

بئر اكتشاف الغاز : تعنى أول بئر تحفر في تكوين جديد قادرة على إنتاج غاز الهيدروكربون بمعدل لا يقل في المتوسط عن ١٠٠٠٠٠٠ متر مكعب قياسى يوميا لمدة ١٠ (عشرة) أيام متعاقبة أو البئر التى يعتبرها المقاول بئرا تجارية بعد التشاور مع الهيئة .

منتجات الغاز : تعنى سوائل الغاز الطبيعى المشتقة من غاز الهيدروكربون فى تسييلات اسالة الغاز وتتكون أساسا من واحد أو أكثر من الهيدروكربونات الأكثر ثقلا من الميثان والايثان مثل البروبانات والبيوتانات ، فضلا عن مخلوطات تركيبيه أكثر ثقلا .

وتعامل كافة السوائل الهيدروكربونية على انها زيت وفقا لاتفاقية الالتزام بما أدخل عليها من تعديل .

احتياطيات الغاز : تعنى كميات الغاز المقدره التى تؤكد البيانات الجيولوجية والهندسية بشكل معقول على امكان استخراجها من زيت خام معلوم و/أو مكامن غاز مؤكدة . ويعتبر المكن الأرضى مؤكدا اذا كانت قدرته على الانتاج مؤيدة أما عن طريق الانتاج الفعلى أو باختبارات عامود الحفر .
وتتضمن مساحة المكن الأرضى المعتبرة أنها مؤكدة .

١ - الجزء الذى يتحدد بالحفر وتوضحه خطوط التلامس بين الغاز والزيت أو الغاز والماء أو الزيت والماء .

٢ - الأجزاء المجاورة التى لم تحفر بعد والتي يمكن اعتبارها منتجة لأسباب معقولة من واقع بيانات جيولوجية وسيزمية وهندسية مناسبة ومتوفرة وفى حالة عدم وجود بيانات عن تكوينات تحتوى على سائل فان أدنى تكوين يظهر فيه الغاز يعتبر الحد الأدنى للمخزون الذى ينتج منه الغاز وفى حالة وجود شك بخصوص هذا الحد فانه يتم الاتفاق عليه بين المقاول والهيئة . يقوم المقاول بتقييم المخزون لكافة أنواع الغاز غير المحرق المصاحب وغير المصاحب للخام . ولكن يجب الا يتضمن الغازات غير الهيدروكربونية .

Gas Discovery Well — Shall mean the first well drilled on a new structure capable of producing Hydrocarbon Gas at an average minimum rate of one hundred thousand (100,000) S.C.M./day for a period of ten (10) consecutive days, or a well deemed by the Contractor to be commercial after consultation with EGPC.

Gas Products — Shall mean Natural Gas Liquids extracted from Hydrocarbon Gas in the Downstream Facilities and consisting primarily of one or more hydrocarbons heavier than methane and ethane such as propanes, butanes and heavier component mixtures. All liquid hydrocarbons are considered as Oli under the Concession Agreement as amended.

Gas Reserves — Shall mean estimated quantities of Gas which geological and engineering data demonstrate with reasonable certainty to be recoverable from known Crude Oil and/or Gas proven reservoirs. Reservoirs are considered proven if producibility is supported by either actual production or drill-stem tests. The reservoir area considered to be proven includes:-

- (1) that portion delineated by drilling and defined by gas-oil, gas-water or oil-water contacts and ;
- (2) the adjoining portions not yet drilled but which can be reasonably judged as being productive on the basis of relevant available geological, seismic, and engineering data.

in the absence of information on fluid contacts, the lowest structural occurrence of Gas shall be taken as the lower limit of the reservoir from which Gas has been produced or if there are doubts concerning this limit the limit agreed by CONTRACTOR and EGPC. Reserves Assessments should be made by the CONTRACTOR for all categories of Unflared Associated and Non-Associated Gas, but should not include non-hydrocarbon gases.

الانتاج التجارى الأولى : له نفس المعنى الموضح بالفقرة الفرعية ٢٧ - ١٠ - ١ - (١) من هذا التعديل .

الشركة المشتركة القائمة بالعمليات (جوكو) : لها نفس المعنى الموضح بالملحق (١) من هذا التعديل .

المنتج المتأخر : يعنى أى منتج له حقوق فى احتياطات غاز التصدير (من غير هؤلاء المنضمين فى تعريف المنتج المبكر) والذي يسلم منه الغاز المتخلف الى تسهيلات اسالة الغاز .

الغاز الخفيف : ويعنى الغاز الذى تكون قد فصلت عنه سوائل الغاز الطبيعى فى منشآت الحقول عند نقطة تسليم الغاز .

مكثفات عقد الاستغلال : تعنى الغاز الطبيعى السائل المستخلص من الغاز غير المصاحب وغاز الغطاء الغازى الذى لا يستخرج من الغاز الذى تحته زيت ومن الغاز المذاب عند اعادة معالجته فى وحدات فصل الغاز وفى تسهيلات اسالة الغاز فى منشآت الحقول عند مركز تسليم الغاز . وتتكون مكثفات عقد الاستغلال بصفة رئيسية من غاز البنتانات والمواد الهيدروكربونية الأثقل منها ، وتعتبر كأنها زيت وفقا لشروط اتفاقية الالتزام بما أدخل عليها من تعديل .

الغاز الطبيعى المسال : ويعنى الغاز الذى يتكون أساسا من الميثان والذي يبقى بعد فصل سوائل الغاز الطبيعى - فى حالة سائلة .

الشركة العضو : وتعنى شركة قائمة بذاتها أو مشاركة أو أى كيان قانونى آخر مماثل - تمتلك نسبة مئوية من حصة المشاركة الخاصة بالمقاول فى ظل اتفاقية الالتزام بما أدخل عليها من تعديل أو أى اتفاقية التزام أخرى خاصة بجمهورية مصر العربية .

Initial Commercial Production — Shall have the meaning set forth in sub-paragraph 27.10.1 (1) of this amendment.

Joint Operating Company — Shall have the meaning set forth in Annex I of this amendment.

Late Producer — Shall mean any Producer, holding rights in Export Gas Reserves (other than those included in the Early Producer definition) from which Residue Gas is delivered to the Downstream Facilities.

Lean Gas — Shall mean Gas from which Natural Gas Liquids have been separated upstream from the Gas Delivery Point.

Lease Condensate — Shall mean Natural Gas Liquid recovered from Non-Associated Gas, gas-cap gas not produced with underlying Oil, and from dissolved gas, when further processed, in separators and field facilities upstream of the Gas Delivery Point. Lease Condensate consist primarily of pentanes and heavier hydrocarbons and is considered as Oil under the terms of the Concession Agreement as amended.

Liquified Natural Gas (LNG) — Shall mean Gas which consists principally of methane and which after the separation of Natural Gas Liquids is kept in a liquid state.

Member Company — Shall mean an individual corporation, partnership, or other similar legal entity, owning a percentage of Contractor participating interest in the Concession Agreement as amended or in any other A.R.E. concession agreement.

سوائل الغاز الطبيعي : تعنى تلك الأجزاء من غاز المكمن التى يتم اسالتها على السطح فى أجهزة فصل الغاز المقامة فى الحقل بناء على عقد استغلال أو وحدات معالجة الغاز • وتشتمل سوائل الغاز الطبيعي على سبيل المثال لا الحصر ايثين ، بروين بيوتانات ، بنتانات ، والبنزين الطبيعي والمكثف • وتعتبر سوائل الغاز الطبيعي المسالة عند نقطة تسليم الغاز كأنها زيت وذلك وفقا لنصوص اتفاقية الالتزام بما أدخل عليها من تعديل •

الاحتياطات القومية للغاز : تعنى نفس المعنى الموضح بالفقرة ٢٧ - ٥ من تعديل الغاز هذا لاتفاقية الالتزام •

الغاز غير المصاحب : ويعنى الغاز الطبيعي الذى يكون فى مكان لا تحتوى على كميات ذات قيمة من الزيت الخام •

المقاولون الآخرون : ويعنى كل واحد من وكل المقاولين الذين يملكون أو لهم حقوق امتياز والذين منحتم جمهورية مصر العربية اتفاقيات غاز مشابهة فى ظل اتفاقيات أخرى غير اتفاقية الالتزام المعدلة هذه •

المنتج : ويعنى الهيئة وأى مقاولين لديهم حقوق فى احتياطي غاز التصدير الذى ينتج ويسلم الى تسهيلات اسالة الغاز •

تاريخ السداد : ويعنى أى تاريخ من تواريخ استحقاق المقاول للحصول على تعويض الهيئة عن احتياطي الغاز الذى يتنازل عنه المقاول كليا أو جزئيا للهيئة بمقتضى نصوص هذا التعديل •

الغاز المتخلف : يعنى الغاز الذى استخلص منه المكثف الخاص بعقد الاستغلال فى مرافق الحقل والمورد لتسهيلات الغاز عند مركز تسليم الغاز •

اس • سى • ام • : يعنى مترا مكعبا قياسيا •

التاريخ المستهدف : يعنى التاريخ الذى تحدده لجنة تنسيق مشروع تصدير الغاز لاستكمال تغطية الاحتياجات الأساسية •

Natural Gas Liquids (NGL) — Shall mean those portions of reservoir Gas which are liquified at the surface in field separator facilities and/or gas processing plants. Natural Gas Liquids include, but are not limited to, ethane, propane, butanes, pentanes, natural gasoline, and condensate. Natural Gas Liquids liquified upstream of the Gas Delivery Point are considered as Oil under the terms of the Concession Agreement as amended.

National Gas Reserves — Shall have the meaning set forth in paragraph 27.5 of this Gas Amendment of the Concession Agreement.

Non-Associated Gas — Shall mean Natural Gas which is in reservoirs that do not contain significant quantities of Crude Oil.

Other Contractors — Shall mean each and all of the Contractors holding or having held concession rights for which a similar gas clause has been granted by the A.R.E. under agreements other than this Concession Agreement as amended.

Producer — Shall mean EGPC and any contractor(s) holding rights in Export Gas Reserves to be produced and delivered to the downstream facilities.

Repayment Date — Shall mean any of the dates when compensation from EGPC is due to CONTRACTOR for the Gas Reserves surrendered or partially surrendered to EGPC under the terms of this amendment.

Residue Gas — Shall mean Gas from which Lease Condensate has been extracted in field facilities and which is supplied to the Downstream Facilities at a Gas Delivery Point.

S.C.M. — Shall mean standard Cubic Metres.

Target Date — Shall mean the date that the Gas Export Project Coordination Committee establishes for the Essential Requirements to be met.

المدير الفني : يعنى نفس المعنى الموضح فى الفقرة الفرعية ٢٧ - ٩ - ١ - (١) من هذا التعديل .

الغاز المصاحب : يشتمل على :

١ - الغاز الطبيعى المعروف باسم غاز الغطاء الذى يعلو الزيت الخام فى المكمن ويكون ملاصقا له ، و/أو

٢ - الغاز الطبيعى الذى يكون ذائبا فى الزيت الخام فى المكمن عند درجة الحرارة والضغط الأصلية فى المكمن والذى يجمع أو سوف يجمع على أنه غاز وتزود به اما الهيئة من أجل السوق المحلية ، أو مشروع تصدير الغاز .

ولغرض حساب الغاز فى ظل الفقرة (٢) من تعريف « احتياطي الغاز » بعاليه فان حجم ذلك الغاز فى كل مكمن سوف يحسب على أساس حجم الغاز الذى تم انتاجه منذ ٣١ ديسمبر ١٩٧٩ و/أو حجم ذلك الغاز المقدر جمعه بناء على التوقعات المستقبلية لانتاج الزيت الخام طوال الفترة الكلية لجمع الغاز . معدلات انتاج الغاز فى المستقبل سوف تقدر على أساس نسبة الغاز للزيت المبنية على افتراضات المبادئ السليمة لإدارة مكمن الزيت .

٢٧ - ٢ - أهداف هذه التعديل :

الهدف من هذا التعديل هو تعديل اتفاقية الالتزام لتشجيع البحث فى المنطقة لتوضيح نصوص معينة بصفة خاصة يمكن تطبيقها على أنشطة البحث عن الغاز وتقييمه وتنسيته واستغلاله وتصديره ، مع الأخذ فى الاعتبار متطلبات ج.م.ع. لتغطية احتياطي الغاز القومى .

٢٧ - ٣ - اكتشافات الزيت :

أى اكتشافات للزيت الخام و/أو للسوائل الهيدروكربونية كما هى معرفة فى اتفاقية الالتزام الأصلية ، من جانب المقاول خلال فترة سريان اتفاقية الالتزام بما طرأ عليها من تعديل ، وأية تراخيص انتاج لاحقة ، تسرى عليها الأحكام والشروط الواردة فى اتفاقية الالتزام الأصلية الغير معدلة .

Technical Leader — Shall have the meaning set forth in sub-paragraph 27.9.1(a) of this amendment.

Associated Gas — Comprises :-

- (i) The Natural Gas commonly known as gas-cap, which overlies and is in contact with Crude Oil in the reservoir ; and/or.
- (ii) the Natural Gas which is in solution in the Crude Oil in the reservoir at the original reservoir temperature and pressure and which is or will be collected as gas and supplied either to EGPC for the domestic market or to the Gas Export Project.

For the purpose of accounting the Gas under (ii) above in the Gas Reserves, the volume of such Gas for each reservoir shall be the volume of the Gas produced since 31st December 1979 and/or the volume of such Gas in future oil production anticipated for the whole period of Gas collection. Future Gas production rates shall be based on the gas to oil ratio projections made under the assumptions of sound oil reservoir management principles.

27.2 **OBJECTIVES OF THIS AMENDMENT**

The objective of this amendment is to amend the Concession Agreement in order to augment exploration in the Area and to set forth specific provisions applicable to exploration, appraisal, development, exploration and export of gas taking into account the A.R.E. requirements to satisfy its National Gas Reserves.

27.3 **OIL DISCOVERIES**

Any discoveries of Crude Oil and/or hydrocarbon liquids as defined in the original Concession Agreement, made by CONTRACTOR during the term of the Concession Agreement as amended, and any subsequent production leases shall be governed by the terms and conditions of the original unamended Concession Agreement.

٢٧ - ٤ - مدة تقييم الغاز :

تطبق مدة تقييم الغاز هذه في نهاية فترة البحث الأخيرة المختارة ومع ذلك اذا تم اختيار فترة بحث ثالثة فان مدة تقييم الغاز ستوافق الاثنى عشر شهرا (١٢) الأخيرة قبل الخامس عشر (١٥) من يوليو ١٩٧٨ وفي هذه الحالة فان مدة تقييم الغاز ستتداخل مع فترة البحث الثالثة بدون الاخلال بحق المقاول في القيام بأنشطة البحث خلال تلك المرحلة من فترة البحث الثالثة والتي قد تستمر بعد الخامس عشر (١٥) من يوليو ١٩٨٧ الى نهاية مدة البحث الثالثة هذه .

٢٧ - ٥ - تكوين الاحتياطي القومى من الغاز :

٢٧-٥-١- تقر الهيئة والمقاول ويوافقان على أن ج.م.ع. ستحتاج الى حجم معين من احتياطي الغاز وذلك لاستخداماتها الخاصة (يشار اليه فيما يلى «الاحتياطي القومى من الغاز») وتحدد الهيئة حجم ذلك الاحتياطي القومى للغاز قبل انتهاء فترة التقييم . ويوافق الأطراف في هذه الاتفاقية على أنه ابتداء من ٣١ ديسمبر ١٩٧٨ ، تحتفظ الهيئة بكمية من احتياطي الغاز المكتشف في ج.م.ع. (احتياطي الهيئة من الغاز) تعادل أربعة (٤) ترليون قدم مكعب قياسى التى تعادل مائة وثلاثة عشر (١١٣) بليون متر مكعب قياس . والفرق بين كمية الاحتياطي القومى للغاز واحتياطي الهيئة من الغاز (بما فى ذلك احتياطيات الشركة أو الشركات التابعة للهيئة عدا احتياطي الغاز الخاص بمقاول ج.م.ع.) ، مجددا حتى الخامس عشر من يوليو عام ١٩٨٧ ، سوف يتكون من مساهمة يقدمها كل المقاولين الذين يحتفظون باحتياطيات الغاز فى ج.م.ع. وستكون كل المساهمة هى الكمية المطلوبة لتحقيق اجمالى يصل الى اثنى عشر (١٢) ترليون قدم مكعب قياس (ما يعادل ثلاثمائة وأربعين (٣٤٠) بليون متر مكعب قياس) من الاحتياطي القومى للغاز شاملا احتياطي الهيئة من الغاز .

27.4 **GAS ASSESSMENT PERIOD**

Such Gas Assessment Period shall apply at the end of the last elected exploration period. However, if the Third Exploration Period is elected, the Gas Assessment Period shall correspond to the last twelve (12) months preceding July 15th 1987. In such case the Assessment Period shall be overlapping the Third Exploration Period without prejudicing the right of CONTRACTOR to carry out exploration activities during such portion of the Third Exploration Period which may last after July 15th 1987 until the end of such Third Exploration Period.

27.5 **ESTABLISHMENT OF NATIONAL GAS RESERVES**

27.5.1 EGPC and CONTRACTOR acknowledge and agree that the A.R.E. shall require for its own uses a certain volume of Gas Reserves (hereinafter referred to as the "National Gas Reserves"), such volume of National Gas Reserves to be fixed by EGPC before the end of the Assessment Period. The Parties hereto agree that as of December 31st 1979, EGPC holds an amount of Gas Reserves discovered in the A.R.E. (EGPC's Gas Reserves) equal to four trillion (4×10^{12}) standard cubic feet which is the equivalent of one hundred and thirteen billion (113×10^9) S.C.M. The difference between the amount of National Gas Reserves and EGPC's Gas Reserves (including EGPC's Affiliate(s) Gas Reserves but excluding A.R.E. CONTRACTOR Gas Reserves), updated at July 15th 1987, shall be made up from contributions given by all the contractors holding Gas Reserves in the A.R.E. The contributions shall together be the amount required to reach a total of twelve trillion (12×10^{12}) standard cubic feet that is three hundred and forty billion (340×10^9) S.C.M. of National Gas Reserves including EGPC's Gas Reserves.

٢٧ - ٥ - ٢ - تكون حصة المشاركة من كل مقال بنفس النسبة التي يشتملها اجمالى الكمية المقدرة من احتياطي الغاز الخاص به الى اجمالى احتياطيات الغاز المقدرة لكل المقاولين في ج.م.ع. في ١٥ يوليو عام ١٩٨٧ وأية كميات من احتياطي غاز كل مقال تكون زائدة عن حصة مساهمته في الاحتياطي القومي للغاز سوف يكون من الممكن ضمها الى مشروع تصدير الغاز اذا ما اختار المقاول ذلك .

٢٧ - ٥ - ٣ - يحق للهيئة ابتداء من تاريخ سريان هذا التعديل وفيه بعد بعد استيفاء الاحتياطي القومي للغاز ، ويحق لها أن تحصل على الكمية المطلوبة للاحتياطي القومي للغاز لتصل الى الاثنى عشر (١٢) ترليون قدم مكعب قياسى المذكورة سابقا . تحدد الهيئة تقييم احتياطيتها من الغاز بصفة دورية أو عند الحاجة ، وسوف ترسل اخطارا بذلك الى المقاول كتابة ويسكن اذا لزم الأمر تأكيد صحة أى تغيير في حجم احتياطي غاز الهيئة السابق الاخطار به بموجب تقرير تصدره بتكليف من الهيئة والمقاول مؤسسة استشارية مستقلة ومعترف بها دوليا .

٢٧ - ٦ - مدة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز :

اذا تم توفير الاحتياطي القومي من الغاز وفقا لاحكام الفقرة ٢٧ - ٥ - ١ من هذا التعديل لمواد الغاز ، يسكن عندئذ أن يحتفظ المقاول باكتشافات الغاز ، التى تمت فى المنطقة والداخلة فى اطار القطاعات ٣×٣ وذلك لمدة أقصاها سبع (٧) سنوات متعاقبة (وهذه المدة يطلق عليها فيما يلى مدة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز) تبدأ من الخامس عشر من يوليو عام ١٩٨٧ . وخلال تلك المدة لدراسة جدوى مشروع تصدير الغاز فان المقاول سواء بمفرده أو بالاشتراك مع مقاولين آخرين ، وفقا لمقتضيات الحالة ، سوف يعمل على اجراء دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز التى يمكن أن تجرى بواسطة المقاول أو اذا لزم الأمر ، بواسطة مؤسسة هندسية مستقلة ومعترف بها دوليا بغرض تحديد ما اذا كان مجديا من النواحي الفنية والاقتصادية تنفيذ مشروع تصدير الغاز واذا ما قرر المقاول بعد اكمال دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز أن يستمر فى ذلك

- 27.5.2 The contribution share from each contractor shall be in the same proportion that the total amount of its assessed Gas Reserves bears to the total Gas Reserves assessed for all the contractors in the A.R.E. on July 15th 1987. Any quantities of each contractor's Gas Reserves in excess of its contribution share to the National Gas Reserves shall be eligible to be included in the Gas Export Project if such contractor so elects
- 27.5.3 From the effective date of this amendment onward EGPC shall have the right to satisfy the National Gas Reserves and to obtain and have title to the amount required for the National Gas Reserves to reach the aforesaid twelve trillion (12×10^{12}) standard cubic feet. EGPC shall, periodically or when necessary, Update EGPC's Gas Reserves and shall give written notice thereof to CONTRACTOR. Variation in volume of the previously notified EGPC's Gas Reserves may be attested, if required, by a report issued by an internationally recognized independent petroleum consultant accepted by EGPC and CONTRACTOR.

27.6 **GAS EXPORT PROJECT FEASIBILITY STUDY PERIOD**

Once the National Gas Reserves have been satisfied under the provisions of paragraph 27.5.1 of this amended Gas Clause, then the Gas discoveries made in the Area encompassed by 3' x 3' blocks on the surface may be retained by the CONTRACTOR for a period of a maximum of seven (7) successive years (such period to be hereinafter referred to as the "Gas Export Project Feasibility Study Period") starting from July 15th 1987. During such Gas Export Project Feasibility Study Period, CONTRACTOR, either on its own or in association with other contractors as the case may be, shall cause a Gas Export Project Feasibility Study to be conducted by CONTRACTOR, or if so required, by an internationally recognized independent Gas engineering firm for the purpose of determining whether a Gas Export Project is technically and economically feasible to undertake. If CONTRACTOR, after completion of such Gas Export Project Feasibility Study, decides to go on to

المشروع لتصدير الغاز ، فإن عقد استغلال تنمية الغاز مدته عشرون (٢٠) سنة سوف يصبح نافذا تلقائيا ، وبحيث يغطي عقد الاستغلال كل أجزاء المنطقة التي لم يغطي عنها المقاول والتي تم الاتفاق المشترك بين المقاول والهيئة بشأن احتوائها على احتياطي غاز يمكن انتاجه ، ويبدأ عقد الاستغلال تلقائيا من تاريخ انتهاء فترة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز أو من تاريخ بدء الانتاج التجاري للغاز ، أيهما أسبق .

ويستكن بناء على رغبة المقاول تجديد فترة العشرين (٢٠) سنة هذه الى فترة إضافية بمقدارها عشر (١٠) سنوات ، وذلك بموجب اخطار كتابي مسبق بستة (٦) أشهر يرسله المقاول للهيئة .

ويعد أن يتخذ المقاول قراره بالسير قدما في تنفيذ مشروع تصدير الغاز وسوف يتعين عليه القيام بكافة العمليات اللازمة والمتفق عليها مع الهيئة لتحقيق الانتاج التجاري للغاز من المنطقة ، وفي حالة عدم تحقيق انتاج تجاري للغاز بتسجلات منتظمة للتصدير خارج ج.م.ع. خلال ست (٦) سنوات من تاريخ انتهاء مدة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز يلزم التنازل للهيئة عن كل احتياطي كل الغاز المتاح للتصدير بدون تكلفة ما لم يتم الاتفاق بين الهيئة والمقاول على ترتيب آخر .

وفي حالة عدم تحقيق انتاج للغاز من أى قطاع تنمية لمشروع تصدير الغاز سندئذ يتنازل المقاول عن قطاعات التنمية هذه للهيئة خلال ستة (٦) أعوام من الانتاج التجاري الأولى للغاز الا اذا وافقت الهيئة على غير ذلك .

بعض النظر عن أية شروط مخالفة قد تحتوى عليها أو تكون مفهومة ضمنا في اتفاقية الالتزام بما طرأ عليها من تعديلات ، فإن كافة أحكام اتفاقية الالتزام المعدلة تظل سارية المفعول بالكامل حتى انتهاء عقد تنمية الغاز المذكور عالية ، وهو العقد الذي ينتهى بعد العقود الأخرى .

such Gas Export Project, then a twenty (20) year Gas Development Lease covering all portions of the Area mutually agreed by CONTRACTOR and EGPC as containing Gas Reserves capable of being produced, and not relinquished by CONTRACTOR, and starting from the expiration of Gas Export Project Feasibility Study Period or the commencement of Gas Commercial Production, whichever occurs first, shall automatically come into existence. This twenty (20) year period may be renewed for an additional period of ten (10) years at the option of the CONTRACTOR upon giving six (6) months prior written notice to EGPC.

CONTRACTOR, after its decision to go forward with the Gas Export Project, shall carry out all the action deemed necessary and agreed with EGPC to achieve Commercial Production of Gas, from the Area.

In the event that no Commercial Production of Gas is made in regular shipments for export outside the A.R.E. within six (6) years from the end of the Gas Export Project Feasibility Study Period, all the Gas Reserves available for export shall be surrendered to EGPC at no cost, unless otherwise agreed upon by EGPC and CONTRACTOR. In the event that no gas production is contributed from any Development Block to the Gas Export Project, then such development Block shall be surrendered to EGPC within six (6) years from the Initial Commercial Production of Gas unless otherwise agreed by EGPC.

Notwithstanding anything to the contrary that may be contained or implied in the Concession Agreement, as amended, all the relevant provisions of the Concession Agreement, shall remain in full force until the expiry of the last to expire above mentioned Gas Development Lease.

٢٧ - ٧ - استخدام الهيئة لاحتياطي الغاز :

٢٧ - ٧ - ١ - خلال الفترة التي تبدأ من تاريخ سريان هذا التعديل وفيما بعد ، سوف يكون للهيئة الحق في انتاج الغاز الخفيف و امداد السوق المحلية ، بكميات لا تتعدى أقصى معدل يمكن انتاجه ، طبقاً للقواعد المعمول بها في الصناعة ، وذلك من حصة احتياطي الغاز بمقتضى أحكام هذا التعديل ، على أن تتحمل الهيئة بمفردها التكاليف والمصروفات .

٢٧ - ٧ - ٢ - للهيئة الحق في أن تنتج من احتياطي الغاز في كل حقل داخل في اطار المنطقة تلك الحصة المخصصة للمشاركة في الاحتياطي القومي للغاز ، التي خصصت لتلك المنطقة .

٢٧ - ٧ - ٣ - على الرغم من أي نص مخالف قد يكون متضمناً أو مفهوم مما سبق ، يمكن للهيئة والمقاول أن يتفقا على أن يوزعا بطريقة مختلفة احتياطي الغاز المخصص للسوق المحلية وذلك بتحويل حقل غاز (أو حقول) بأكملها الى الهيئة للوفاء بحقوقها وذلك في مقابل تنازل الهيئة عن حصتها في حقل الغاز (أو الحقول) الأخرى في داخل أو خارج المنطقة .

٢٧ - ٧ - ٤ - للمقاول والهيئة الحق في انتاج أقصى كمية من احتياطات الغاز الموجودة في أي مكن للتصدير خارج ج.م.ع. ، وذلك من خلال شركة باييتكو وذلك مع خصم كمية الاحتياطي القومي للغاز المقدر أخذها من هذا المكن ، ويقوم المقاول بجدولة معدل انتاجه وذلك مع الأخذ في الاعتبار :
١ - أقصى معدل مسوح به في المكن بأكمله وفقاً للقواعد السليمة المعمول بها في الصناعة .

٢ - حقوق الهيئة بموجب الفقرتين ٢٧-٧-١ و ٢٧-٧-٢ عالية .

٢٧ - ٧ - ٥ - يمكن للمقاول أو واحدة أو أكثر من الشركات الاعضاء ، الدخول مع الهيئة في اتفاق كتابي منفصل لتوريد الغاز في السوق المحلية يتضمن الشروط التي يتفق عليها بين الطرفين التي بمقتضاها يتولى

27.7 EGPC USE OF GAS RESERVES

- 27.7.1 During the period starting from the Effective Date of this amendment and onward, EGPC shall have the right to produce and supply the domestic market with quantities of Lean Gas not to exceed the maximum rate producible, according to standard industry practice, from that share of the Gas Reserves, pursuant to the provisions herein contained, at its sole cost and expense.
- 27.7.2 EGPC shall have the right to produce out of the Gas Reserves in each field contained in the Area the share therefrom to be contributed to the National Gas Reserves which has been allocated to the Area.
- 27.7.3 Notwithstanding anything to the contrary which may be contained or implied in the foregoing, EGPC and CONTRACTOR may agree to distribute differently the Gas Reserves contributed to the domestic market by turning over an entire Gas Field (s) to EGPC to satisfy EGPC's rights in return for EGPC's relinquishment of relevant share in other Gas field (s) within or outside the Area.
- 27.7.4 CONTRACTOR and EGPC shall have the right to produce through BAPETCO Company from any reservoir up to the total amount of Gas Reserves therein for export outside the A.R.E., less the amount of National Gas Reserves, attributable to such reservoir. CONTRACTOR's production rate shall be scheduled by taking into account: —
- (i) the maximum rate allowed from the whole reservoir according to the good industry practice, and
 - (ii) EGPC's rights pursuant to paragraphs 27.7.1 and 27.7.2 a above.
- 27.7.5 CONTRACTOR, or one or more of the Member Companies may enter into a separate written Domestic Gas Supply Agreement with EGPC containing mutually acceptable terms whereby CONTRACTOR or one or more of the Member Companies thereof, as the case may be,

المقاول أو واحدة أو أكثر من الشركات الاعضاء ، وفقا لما تكون عليه الحال ، تنمية حصة الهيئة من احتياطي الغاز لكي تقوم بامداد السوق المحلية بالغاز الخفيف . وفي حالة عدم وجود مثل ذلك الاتفاق لن تكون هناك التزامات على المقاول أو أى شركة عضو لاتاج ومعالجة أو لتوزيع مثل هذا الغاز .

٢٧ - ٨ - التعويض عن الغاز المتنازل عنه :

٢٧-٨-١ بعض النظر من أية شروط مخالفة قد يحتوى عليها هذا التعديل ، فإنه في نهاية فترة التقييم أو في نهاية فترة البحث الأخيرة التي يختار المقاول مدها ، اذا انتهت هذه الفترة أو أى امتداد لها بعد ١٥ يوليو عام ١٩٨٧ فعلى المقاول أن يتنازل عن المنطقة الباقية بأكملها فيما عدا :

١ - أية أجزاء من المنطقة المذكورة التي سبق تحويلها أو طلب تحويلها الى عقد (عقود) تنمية وفقا لاتفاقية الالتزام .

٢ - تلك القطاعات 3×3 التي تحتوى على احتياطيات غاز يمكن استخراجها بعد الوفاء باسهام المقاول لاحتياطي الغاز القومى ، كما يشترط ايضا أن تزيد احتياطيات الغاز التي يمكن استخراجها عن سبعة (٧) بلايين متر مكعب قياسى .

٢٧ - ٨ - ٢ - في حالة عدم اكتشاف في نهاية الفترة الموضحة في المادة

٢٧ - ٨ - ١ احتياطيات غاز تزيد عن سبعة بلايين متر مكعب قياس من الغاز في المنطقة ، على المقاول أن يتنازل عن احتياطي الغاز هذا والمنطقة بأكملها للهيئة دون مقابل ، فيما عدا أية أجزاء من المنطقة المذكورة الموضحة في المادة

٢٧ - ٨ - ١ (١) .

shall carry out the development of EGPC's share of Gas Reserves, in order to supply Lean Gas to the domestic market.

In the absence of such agreement neither CONTRACTOR nor any Member Company shall have any obligation to produce, process, or distribute any such Gas.

27.8 **COMPENSATION FOR THE GAS SURRENDERED**

27.8.1 Notwithstanding anything to the contrary under this amendment, at the end of the Assessment Period or at the end of the last Elected Exploration Period, if such period or any extension thereof expires after July 15th, 1987, CONTRACTOR shall surrender the entire remaining Area excluding:—

(i) Any parts of said area which have been converted or have been applied to be converted into Oil Development Lease (s) pursuant to the Concession Agreement.

(ii) Such 3' × 3' blocks as will encompass recoverable Gas Reserves after satisfying the contribution of CONTRACTOR to the National Gas Reserve provided always that the recoverable Gas Reserves discovered is in excess of seven billion (7×10^9) S.C.M.

27.8.2 In the event that at the end of the period specified in Article 27.8.1 CONTRACTOR has not discovered Gas Reserves in excess of seven billion (7×10^9) S.C.M. of Gas in the Area, CONTRACTOR shall surrender such gas reserves and the entire Area to EGPC at no cost, excluding any parts of said Area specified under Article 27.8.1 (i)

في حالة ما اذا اكتشف المقاول في نهاية هذه الفترة احتياطي غاز يزيد عن سبعة (٧) بلايين متر مكعب قياس من الغاز في المنطقة ، يعوض عندئذ المقاول عن احتياطات الغاز المتنازل عنه للهيئة طبقا للشروط الواردة فيما يلي :

(أ) في حالة اذا ما تنازل المقاول عن كافة ما تم تقييمه من احتياطي غاز للهيئة ، يجب أن تطبق أحكام الفقرات ٢٧ - ٨ - ٣ و ٢٧ - ٨ - ٥ ، بشرط أن يكون قد تم الاتفاق بين المقاول والهيئة على ذلك الاحتياطي للغاز ، أو في حالة عدم الاتفاق تصدق على صحة تقييم ذلك الاحتياطي للغاز مؤسسة لهندسة مكامن البترول مستقلة ومعترف بها دوليا تتفق على استخدامها كل من الهيئة والمقاول . يتم عمل تسوية للاحتياطي عن تلك المدة من فترة البحث والتي قد تمتد بعد هذا التنازل على أساس أية تغييرات تحدث في مصروفات البحث ولاحتياطي الغاز خلال تلك المدة من فترة البحث . ويكون تاريخ التعويض بعد سنة واحدة من ذلك التاريخ الذي يتنازل فيه المقاول عن احتياطي الغاز هذا ، ويكون الدفع وفقا للفقرة ٢٧ - ٨ - ٥

(ب) في حالة اذا ما اختار المقاول أن لا يتنازل عن كل احتياطياته من الغاز الذي تم تقييمه نظرا لوجود اكتشافات لا احتياطات الغاز متاحة لتصدير خارج ج.م.ع. بعد الوفاء باحتياطات الغاز القومية والتي تتيح امكانية تحقيق مشروع تصدير الغاز بموجب الفقرة ٢٧ - ٦ ، فيجب على المقاول عندئذ أن يقدم للهيئة قبل مرور تسعين (٩٠) يوما سابقة عن الخامس عشر من يوليو عام ١٩٨٧ اخطارا كتابيا (يسمى فيما يلي « اخطار احتياطي الغاز ») يوضح فيه احتياطات الغاز المقدرة المكتشفة في المنطقة حتى ذلك التاريخ . يتم الاتفاق بين الهيئة والمقاول على ذلك الاحتياطي للغاز ، وفي حالة عدم الاتفاق تصدق على صحة تقييم ذلك الاحتياطي للغاز مؤسسة لهندسة مكامن البترول مستقلة ومعترف بها دوليا وتتفق على استخدامها كل من الهيئة والمقاول .

If at the end of such period, CONTRACTOR has discovered Gas Reserves in excess of seven billion (7×10^9) S. C.M. of Gas in the Area, then CONTRACTOR shall be repaid for the gas Reserves surrendered to EGPC as hereinafter provided:—

- (a) In the event CONTRACTOR shall have surrendered all its assessed Gas Reserves to EGPC, the provisions of paragraphs 27.8.3 and 27.8.5 shall apply, subject to such Gas Reserves being agreed between CONTRACTOR and EGPC, or if there is no agreement, being attested to by an independent internationally recognized petroleum engineering firm mutually agreed upon by EGPC and CONTRACTOR.

Adjustment of reserves for the portion of such Exploration Period which may last after such surrender shall be made on the basis of any changes occurring in Exploration Expenditures and to the Gas Reserves during such portion of period. The Repayment Date shall be one (1) year after the date on which such Gas Reserves are surrendered and payment shall be made pursuant to paragraph 27.8.5.

- (b) In the event CONTRACTOR elects not to surrender all its assessed Gas Reserves, due to there being discoveries of Gas Reserves available for export outside the A.R.E. after satisfying the National Gas Reserves, entailing a possibility of achieving a Gas Export Project pursuant to paragraph 27.6 then, not later than ninety (90) days before July 15th 1987, CONTRACTOR shall submit to EGPC a written statement (hereinafter called the "Gas Reserves Notice") which shall state the estimated Gas Reserves discovered within the Areas up to that date. Such Gas Reserves shall be mutually agreed by EGPC and CONTRACTOR, or if there is no agreement, attested to by an independent internationally recognized petroleum reservoir engineering firm mutually agreed upon by EGPC and CONTRACTOR.

(ج) وقبل انقضاء ستة (٦) أشهر من ذلك التاريخ النهائي لتقديم اخطار احتياطي الغاز فسوف ترسل الهيئة اخطارا كتابيا للمقاول (يشار اليه فيما يلي « الاخطار الأول عن اختيار احتياطي الغاز ») متضمنا المعلومات والاختيارات الآتية :

١ - اجمالي الكمية المقدرة من احتياطيات الغاز المكتشفة في كل أنحاء ج.م.ع. حتى تاريخ يكون قريبا قدر الامكان بشكل معقول من تاريخ الاخطار الأول لاحتياطي الغاز وهذه الكمية ، التي يتم الاتفاق عليها بين الهيئة والمقاول أو التي سوف يتعين أن تشهد بصحتها مؤسسة (أو مؤسسات) لهندسة مكامن البترول مستقلة ومعترف بها دوليا يتفق عليها الطرفين سوف تقسم الى فئتين :

احتياطي الهيئة من الغاز ، وفقا لتحديده و .

احتياطي الغاز المكتشف في كافة مناطق الالتزام القائمة (وهو الذي يشار اليه فيما يلي « احتياطي الغاز من الفئة الثانية ») .

٢ - مجموع كميات غاز المشاركة التي تقدر الهيئة انها ستكون لازمة لمجابهة احتياطيات السوق المحلية في ج.م.ع. ستكون من الفئة الثانية من احتياطيات الغاز ، و .

٣ - النسبة المئوية من اجمالي كمية احتياطي الغاز المكتشف في المنطقة التي ترغب الهيئة في تجنيبها ليكون استخدامها مقتصر على الوفاء باحتياجات السوق المحلية في ج.م.ع. وهذه النسبة المئوية التي سوف يشار اليها فيما يلي « النسبة المئوية المخصصة للسوق المحلي » ستكون هي النسبة بين مجموع حصص غاز المشاركة الوارد ذكرها في الفقرة الفرعية (٢) بعاليه وبين اجمالي احتياطي الغاز من الفئة الثانية مضروبة في مائة (١٠٠) .

(c) Not later than six (6) months from the above deadline for the submission of the Gas Reserves Notice, EGPC shall serve upon CONTRACTOR a written notice (hereinafter referred to as "First Gas Reserves Election Notice") which shall contain the following information and election :

(i) The total amount of the estimated Gas Reserves found in all of the A.R.E. as of a date as near as reasonably possible to the date of the First Gas Reserves Election Notice. Such amount, to be agreed by EGPC and CONTRACTOR, or attested to by a mutually agreed upon independent internationally recognized petroleum reservoir engineering firm(s), shall be divided in two categories :

— EGPC's Gas Reserves, as updated ; and

— Gas Reserves discovered in all the existing Concession areas (hereinafter referred to as "Second Category Gas Reserves") ;

(ii) The total contribution of Gas which EGPC estimates will be required in order to supply the domestic requirements of the A.R.E. from the Second Category Gas Reserves ; and

(iii) The percentage of the total amount of Gas Reserves found in the Area which EGPC desires to set aside for its exclusive use to supply the domestic market of the A.R.E. ; such percentage, to be hereinafter referred to as the "Domestic Allocation Percentage" shall be the ratio that the total contribution of Gas under (ii) above bears to the total Second Category Gas Reserves times one hundred (100) ;

(د) اذا كان المقاول مستحقا للتعويض بموجب هذه الفقرة ٢٧ - ٨ - ٢ فانه سوف يكون له حق الاختيار على أن يمارسه في خلال تسعين (٩٠) يوما من تاريخ استلامه لاختبار الهيئة الأول عن اختيار احتياطي الغاز .

١- أما أن يبدأ مدة دراسة جدوى مشروع تصدير الغاز المنصوص عليها في الفقرة ٢٧ - ٦ اذا كانت احتياطات الغاز المعدة للتصدير خارج ج.م.ع.٠ ، بعد الوفاء بكل الكمية اللازمة لاحتياطي الغاز القومي بالدرجة التي توضح جدوى هذا المشروع ، وفي هذه الحالة تطبق أحكام الفقرة ٢٧ - ٨ - ٤

٢- أن يتنازل عن كل احتياطي الغاز والمنطقة بأكملها الى الهيئة ما عدا تلك الأجزاء من المنطقة المذكورة التي سوف يحتفظ بها لعقد تنمية الزيت بموجب شروط اتفاقية الالتزام وفي هذه الحالة سوف تطبق أحكام الفقرة ٢٧ - ٨ - ٣ .

وفي حالة اختيار المقاول أن يبدأ مدة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز وفقا للفقرة (١) عليه ، فإن الهيئة عندئذ سوف تجدد كتابة اخطارها الأول عن اختيار احتياطي الغاز وذلك بإرسال اخطار جديد (يسمى فيما يلي « الاخطار الثاني عن اختيار احتياطي الغاز ») الذي يقدم في خلال ثلاثين (٣٠) يوما من التاريخ النهائي الموضح فيما سبق لممارسة المقاول حقه في الاختيار ، و .

(و) في حالة اذا ما تغير بالتالي احتياطي الهيئة من الغاز أو احتياطي الغاز من الفئة الثانية لأي سبب من الأسباب فانه وفقا لذلك يعاد حساب « النسبة المئوية المخصصة للسوق المحلي » ولهذا الغرض :

١- فان المقاول سوف يرسل الى الهيئة اخطارا كتابيا في خلال التسعين (٩٠) يوما السابقة لانتها كل سنة من سنوات مدة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز يخبرها فيه عن أي تغير يكون قد حدث بالنسبة لاحتياطي الغاز ، و .

- (d) If CONTRACTOR is eligible for compensation under this paragraph 27.8.2 it shall have the option, to be exercised within ninety (90) days from the date of receipt of EGPC's First Gas Reserves Election Notice,
- (i) either to proceed into the Gas Export Project Feasibility Study Period provided for in paragraph 27.6 if the Gas Reserves eligible for export outside the A.R.E., after satisfying the total amount necessary for the National Gas Reserves, show that this project is possible, in which event the provisions of paragraph 27.8.4 shall apply or,
 - (ii) to surrender all the Gas Reserves and the Area to EGPC, excluding any parts of said Area to be retained for oil development lease under the terms of the Concession Agreement in which event the provisions of paragraph 27.8.3 shall apply. In the event CONTRACTOR elects to proceed into Gas Export Project feasibility study under (i) above, then EGPC shall update in writing its first Gas Reserves Election Notice by a new notice (hereinafter called "Second Gas Reserves Election Notice") to be given within thirty (30) days from the deadline set forth hereinabove for the CONTRACTOR's option ; and
- (e) In the event EGPC's Gas Reserves and/or Second Category Gas Reserves are subsequently changed for any reason, then the Domestic Allocation Percentage shall accordingly be recalculated.
For this purpose :-
- (i) Ninety (90) days before the end of each year during the Gas Export Project Feasibility Study Period, CONTRACTOR shall give written notice to EGPC of any change which has occurred to the Gas Reserves; and

٢ - في نهاية كل سنة خلال مدة دراسة الجدول لمشروع تصدير الغاز فان الهيئة سوف ترسل الى المقاول اخطارا كتابيا عن أى تغيير يكون قد وقع بالنسبة لأى فئة من احتياطي الغاز .

(و) اذا اختار المقاول أو اذا طلب منه ، التنازل عن كل احتياطي من الغاز كنتيجة فقط للوفاء بالكمية المطلوب منه الاسهام بها في الاحتياطي القومي للغاز فانه سوف يحتفظ لنفسه بحقه في تصدير الغاز لمدة ثلاث (٣) سنوات بعد تاريخ اجمالى ذلك التنازل وذلك بشرط أن يكون ، في وقت التنازل قد اخضر الهيئة باختياره الاحتفاظ بالحق في تصدير الغاز .

وبعد هذا الاخطار فان الهيئة سوف تقوم ببناء على طلب كتابي مقدم من المقاول ، بتجديد البيانات المطلوبة في هذا الشأن .

وهذا الحق في تصدير الغاز :

(أ) سوف يكون هدفه كمية من احتياطي الغاز توازي نصيب المقاول من احتياطي الغاز الذي يزيد على حصة النسبة المئوية المخصصة للسوق المحلي المجددة على أساس كافة احتياطيات الغاز المقدرة حينئذ في ج.م.ع .

(ب) سوف لا يكون قابلا للتنفيذ الا اذا :

١ - تمت خلال تلك الثلاث (٣) سنوات التالية على تنازل المقاول ، اكتشافات وتقديرات جديدة لاحتياطيات الغاز في ج.م.ع . وبحيث تكون تلك الاكتشافات والتقديرات بالدرجة التي توضح جدوى مشروع لتصدير الغاز كنتيجة للاكتشافات الجديدة فقط .

٢ - لن تكون هناك امكانية لتحقيق مشروع تصدير الغاز قبل فترة الثلاث (٣) سنوات هذه نتيجة للالتزام المقاول فقط بالوفاء بالاسهام المطلوب منه لاحتياطي الغاز القومي .

- (ii) At the end of each year during the Gas Export Project Feasibility Study Period, EGPC shall give written notice to CONTRACTOR of any change which has occurred to either category of Gas Reserves.
- (f) If CONTRACTOR elects or is required to surrender all its Gas Reserves as a consequence of only satisfying its required contribution to the National Gas Reserves, then CONTRACTOR shall maintain a right to the export of Gas for three (3) years after the date of said total surrender, provided that, at the time of surrender, CONTRACTOR notifies EGPC of its election to retain the right to export gas.

Following such notification EGPC shall, upon request in writing from CONTRACTOR, update the information required therefore.

Such right to export Gas :

- (a) Shall have as its object an amount of Gas Reserves corresponding to the share of CONTRACTOR's Gas Reserves exceeding the Domestic Allocation Percentage share updated on the basis of all Gas Reserves then assessed in the A.R.E.
- (b) Shall not be exerciseable unless :
- (i) New discoveries and assessments of Gas Reserves made in the A.R.E. during such three (3) years following CONTRACTOR's surrender, are such as to show that a Gas Export Project is feasible as a consequence only of a new discovery.
- (ii) Before such three (3) year period there shall have been no possibility of achieving the Gas Export Project due, only, to CONTRACTOR's obligation to satisfy its required contribution to the National Gas Reserves.

٣ - سوف يجرى تطبيقه لدى استعادة المقاول ، كلما كان ذلك ممكنا ومعقولا لحقوقه وواجباته والتزاماته فيما يتعلق بحقوق الغاز أو بتلك الأجزاء منها داخل المنطقة التي لا تزال تنتظر التنمية ، أو اذا تم على عكس ذلك الاتفاق المتبادل على شروط مناسبة على حصة من احتياطي الغاز المتاح من المنطقة أو على خلاف ذلك من خارج المنطقة . ومن المفهوم أن أية أحكام تتعلق بهذه الاتفاقية سوف تظل تنطبق على المقاول عندما يبدأ ممارسة حقه في تصدير الغاز .

ومن ثم فإن ممارسة المقاول لحقه في تصدير الغاز سوف تكون خاضعة لقيامه بالسداد نقدا ودفعة واحدة لقيمة التعويضات التي قبضها عن ذلك الجزء من احتياطي الغاز الذي يتم تحويله ائيه على هذا النحو بالإضافة الى فائدة مركبة ربع سنوية على المبلغ ، تبدأ من تاريخ دفع الهيئة لكل قسط حتى تاريخ استرداد كافة تلك المبالغ من المقاول . غير أن الفائدة سوف تحسب على أساس فائدة مركبة ربع سنوية تحسب بالطريقة المنصوص عليها بالفقرة ٢٧ - ٨ - ٣ - ب .

٢٧ - ٨ - ٣ - في حالة اذا ما تم التنازل للهيئة عن كل احتياطي الغاز الذي اكتشفه المقاول بمقتضى الفقرة ٢٧ - ٨ - ٢ (أ) أو (د) ، فإن الهيئة توافق على أن تدفع للمقاول مبلغا من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية يحسب على النحو الآتي :

(أ) كافة نفقات البحث متضمنة تلك التي حملت أثناء فترة تقييم الغازا مضروبة في النسبة التي تسمى فيما يلي « ك » ، بين احتياطي الغاز المكتشف في المنطقة (ويعبر عنها بليون (٩١٠) متر مكعب قياس) وسبعين (٧٠) بليون متر مكعب قياسى . ولتنفيذ عملية الضرب المذكورة بعاليه فان قيمة «ك» سوف تكون بين حدين الأدنى منهما واحد (١) - والأعلى اثنين (٢) .

(iii) Shall be implemented by restoring, whenever reasonably possible, CONTRACTOR's rights, duties and obligations as to Gas fields or portions thereof still to be developed within the Area ; or otherwise by returning under mutually agreeable conditions a share of available Gas Reserves coming from the Area or otherwise from outside the Area. It being understood that any relevant provisions of this Agreement shall continue to apply to CONTRACTOR upon The exercise of its right to export Gas shall then be subject to reimbursement in cash in one payment, by CONTRACTOR of the part of the compensation corresponding to the reserves so transferred, bearing a quarterly compound interest starting from the date of payment by EGPC of each instalment until the date of receipt from CONTRACTOR of all such amounts. Except that the interest shall be made at a quarterly compound interest rate, the rate of such interest shall be made in the manner provided for in paragraph 27.8.3 (b).

27.8.3 In the event that all the Gas Reserves found by CONTRACTOR are surrendered to EGPC pursuant to paragraph 27.8.2 (a) or (d), then EGPC agrees to pay CONTRACTOR a sum in U.S. dollars calculated as follows :

(a) Exploration Expenditures including those expenditures incurred during the Gas Assessment Period times the ratio, hereinafter called "k" between the Gas Reserves discovered in the Area) expressed in billion S.C.M. and seventy (70) billion S.C.M. The value of k used in the above multiplication, will be contained within two limits, the lower being one (1) and the upper being two (2).

(ب) تحسب الفائدة على نفقات البحث على النحو الآتي :

أثناء فترة (أو فترات) البحث يتم الاخطار بالمصروفات على أساس ربع سنوي ، وسوف تحصل المصروفات ربع السنوية التي يتم الاخطار بها على فائدة بسيطة على أساس ربع سنوي يبدأ حسابها من نهاية الربع السنوي المتعلق بها وحتى تاريخ السداد ، وذلك بمعدل مساو لمتوسط اخطار الثلاثة (٣) أشهر عن كل ربع سنة وفقاً لمتوسط معدلات ليبور السائدة في آخر يوم من كل ربع سنة ، ويحسب هذا المتوسط عن الفترة من نهاية أول ربع سنوي لنفقات البحث وحتى تاريخ السداد .

٢٧ - ٨ - ٤ - في حالة إذا ما اختار المقاول الدخول في فترة دراسة لجدوى لمشروع تصدير الغاز وفقاً للفقرة ٢٧ - ٨ - ٢ (ب) ، فإن الهيئة عندئذ توافق على أن تدفع للمقاول عن احتياطي الغاز المتنازل عنه باعتباره النسبة المئوية المخصصة للسوق المحلي (وفقاً لما هو موضح في الاخطار الثاني لاختيار احتياطي الغاز) ، المبلغ الآتي :

نفقات البحث بما فيها تلك النفقات التي حملت أثناء فترة تقييم الغاز بالإضافة إلى الفائدة على نفقات البحث هذه وفقاً لما هو موضح بالفقرة ٢٧ - ٨ - ٣ (ب) ويتم الدفع بمقتضى الاجراءات المنصوص عليها في الفقرة ٢٧ - ٨ - ٥ .

٢٧ - ٨ - ٥ - تقوم الهيئة بالسداد وفقاً للفقرة ٢٧ - ٨ - ٣ أو الفقرة ٢٧ - ٨ - ٤ وذلك أما بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية (أو عينا بزيت خام ، إذا كان متاحاً تصديره ، باتفاق متبادل ، وذلك على أساس أقساط ربع سنوية متساوية وتكون واجبة السداد عند نهاية كل ربع سنة) خلال فترة زمنية لا تتعدى أربعة (٤) سنوات . وتضاف لكل قسط يحين وقت سداد الفائدة

(b) The interest on Exploration Expenditures shall be calculated as follows: during the Exploration Period (s) the expenses shall be stated on a quarterly basis and each such quarterly stated expenses shall bear simple interest on a quarterly basis from the end of the relevant quarter until the Repayment Date, at a rate equal to the average of all of the three (3) month notice of each quarter of the LIBOR mean rates applicable on the last day of each quarter, such average to be calculated for the period from the end of the first quarter of Exploration Expenditures until the Repayment Date.

27.8.4 In the event CONTRACTOR elects to enter into the Gas Export Project Feasibility Study period, pursuant to paragraph 27.8.2 (b), then EGPC agrees to pay CONTRACTOR for the Gas Reserves surrendered as Domestic Allocation Percentage (as set forth in the Second Gas Reserves Election Notice) the following sum:—

Exploration Expenditures including those expenditures incurred during the Gas Assessment period plus the interest on such Exploration Expenditures as set forth in paragraph 27.8.3 (b) and payment shall be made pursuant to the arrangements stated in paragraph 27.8.5.

27.8.5 The repayment according to the paragraph 27.8.3 or 27.8.4 shall be effected by EGPC either in U.S. Dollars (or if available for export, in Crude Oil by mutual agreement in equal quarterly instalments due to the end of each quarter over a period of time not exceeding four (4) years. To each instalment so due shall be added interest computed in the manner provided in paragraph

المحسوبة بالطريقة المنصوص عليها في الفقرة ٢٧ - ٨ - ٣ (ب) وذلك من الرصيد المعنق الذي لم يدفع • على أن يكون مفهوماً أن متوسط معدل الفائدة المطبق يحسب خلال فترة تبدأ من تاريخ السداد حتى التاريخ الذي يصبح فيه القسط مستحق الدفع •

٢٧ - ٨ - ٦ - في حالة التنازل الجزئي عن احتياطي الغاز وفقاً للفقرة ٢٧ - ٨ - ٤ أو إذا ما تنازل المقاول للهيئة خلال مدة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز عن كل رصيده من احتياطي الغاز (ذلك الرصيد هو كل احتياطي الغاز المتبقى والزائد عن اسهام المقاول في احتياطي الغاز القومي) •

عندئذ تدفع الهيئة الفرق بين المبلغ المحسوب وفقاً للفقرة ٢٧ - ٨ - ٣ والمبلغ المحسوب والمدفوع وفقاً للفقرة ٢٧ - ٨ - ٤ والمعدل وفقاً للفقرة ٢٧ - ٨ - ٨ بنفس الطريقة المنصوص عليها حسب الفقرة ٢٧ - ٨ - ٥ ومبلغ السداد سوف :

(أ) لا يحمل أية فائدة ، اذا تم التنازل من جانب المقاول عن احتياطي الغاز الذي يحتفظ به على الرغم من وجود الدليل على امكانية تنفيذ مشروع ناجح لتصدير الغاز ، أو •

(ب) يحمل فائدة بسيطة عن الفترة التي تبدأ من الخامس عشر من يوليو ١٩٨٧ حتى تاريخ التنازل ولكن بشرط أن لا يتعدى ذلك مدة خمسة (٥) سنوات اذا كان لأسباب خارجة عن ارادة المقاول ولم يكن من المستطاع رغم جهود التنازل أن يقام مشروع ناجح لتصدير الغاز خلال مدة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز • وتكون هذه الفائدة بعدل مساو لمتوسط اخطار الثلاثة أشهر وفقاً لمتوسط معدلات ليور السائدة في آخر يوم من كل ربع سنوي خلال الفترة المذكورة وسوف تطبق على الفرق المشار اليه في هذه الفقرة ٢٧ - ٨ - ٦ مع استبعاد أية فائدة تكون جزءاً من ذلك الفرق •

27.8.3 (b) to the outstanding balance not paid, it being understood that the average of the applicable interest rate is calculated over the period from the Repayment Date to the date the instalment is due.

27.8.6 In the case of partial surrender of Gas Reserves under paragraph 27.8.4 or if during the Gas Export Project Feasibility Study Period CONTRACTOR shall have surrendered all the balance of the Gas Reserves to EGPC (which balance is all the remaining Gas Reserves in excess of its contribution to the National Gas Reserves) then the difference between the sum calculated according to paragraph 27.8.3 and the sum calculated and paid according to paragraph 27.8.4 as adjusted pursuant to paragraph 27.8.8 shall be paid by EGPC in the same manner as provided for under paragraph 27.8.5.

The Repayment sum shall:—

- (a) not bear any interest, if the surrender of the Gas Reserves retained by the CONTRACTOR is effected notwithstanding the evidence of a viable Gas Export Project; or
- (b) bear simple interest for the period starting from July 15th, 1987 to the date of surrender but for not longer than five (5) years, if, due to reasons beyond control of CONTRACTOR and notwithstanding the diligence of CONTRACTOR, a viable Gas Export Project was not achievable during the Gas Export Project Feasibility Study Period. Such interest shall be the average of all of the three (3) month-LIBOR mean rates applicable on the last day of each quarter in said period and shall apply to the difference referred to in this paragraph 27.8.6 excluding any interest amount being part of such difference.

٢٧ - ٨ - ٧ - اذا لم تحدث أية تنازلات أخرى نتيجة لتحقيق مشروع لتصدير الغاز فإن للمقاول عندئذ أن يسترد من خلال انتاج الغاز ذلك الجزء من نفقات البحث التي لم تسدها له الهيئة بطريقة السداد المذكورة بعاليه والتي لا يكون قد تم استردادها بالفعل من انتاج الزيت .

٢٧ - ٨ - ٨ - في حالة اذا ما أعيد حساب النسبة المئوية المخصصة للسوق المحلى أثناء مدة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز ، فان التسويات المناسبة فيما يتعلق بأية مدفوعات سوف تتم وفقا لأحكام الفقرة ٢٧ - ٨ - ٤

٢٧ - ٨ - ٩ - أى من وكل المدفوعات التي تقوم الهيئة بسدادها للمقاول بموجب أحكام هذه الفقرة ٢٧ - ٨ سوف تكون معفاة من دفع ضرائب ج.م.ع. سواء كانت ضرائب على الدخل أو على الأرباح الاجمالية أو غيرها من الضرائب .

٢٧ - ٨ - ١٠ - اذا كان المقاول ، وقت تحديد المبلغ الذى تدفعه له الهيئة مقابل الغاز بموجب هذه الفقرة ٢٧ - ٨ ، قد استرد بالفعل بعض أو كل نفقات البحث من انتاج الزيت الخام وفقا لما تنص عليه المادة السابعة من اتفاقية الالتزام فان المبلغ الواجب دفعه مقابل احتياطي الغاز بموجب هذه الفقرة ٢٧ - ٨ والذى يتم تعديله تباعا والمعدل لتفادى تراكم الفائدة على التكاليف بعد استردادها ، سوف يخفض بمقدار مساو للمبلغ المسترد من الزيت الخام ، واذا حدث في خلال أى ربع سنوى تقويمى ، أثناء دفع الهيئة لقيمة احتياطي الغاز بموجب هذه الفقرة ٢٧ - ٨ ، أن كان المقاول مستحقا أيضا لاسترداد نفقات البحث من انتاج الزيت الخام ، فان الهيئة سوف تدفع خلال ذلك الربع السنوى مقابل احتياطي الغاز فقط ، ان وجد المبلغ المستحق على ما يزيد عن قيمة استرداد التكاليف المحققة من انتاج الزيت الخام فقط وذلك وفقا لجدول سداد احتياطي الغاز .

- 27.8.7 If on further surrenders are effected because a Gas Export Project has been achieved, the CONTRACTOR shall then recover through Gas production that portion of Exploration Expenditures which is not repaid by EGPC through the above method of repayment which have not been already recovered during oil production.
- 27.8.8 In the event Domestic Allocation percentage is recalculated during the Gas Export Project Feasibility Study Period, appropriate adjustments shall be made in respect of any payments under paragraph 27.8.4.
- 27.8.9 Any and all payments made by EGPC to the CONTRACTOR under the provisions of this paragraph 27.8, shall be exempted from the payment of A.R.E. taxes, whether income, gross profits, or otherwise.
- 27.8.10 If at any time the amount of payment for Gas by EGPC under this paragraph 27.8 is determined and CONTRACTOR has already recovered some or all of its Exploration Expenditures from Crude Oil production as provided in Article VII of the Concession Agreement the amount payable for Gas Reserves pursuant to this paragraph 27.8 shall be adjusted accordingly to avoid accrual of interest on cost after their recovery and shall be reduced by an amount equal to the recovery from Crude Oil. If in any calendar quarter during payment for Gas Reserves by EGPC under this paragraph 27.8 CONTRACTOR is also entitled to recover Exploration Expenditures from Crude Oil production, EGPC shall pay for Gas Reserves during such quarter only the amount, if any that the scheduled payment for Gas Reserves may be in excess of the cost recovery realized from Crude Oil production.

٢٧ - ٩ - مشروع تصدير الغاز :

يقصد بمشروع الغاز كافة التسهيلات والعمليات الضرورية لإنتاج الغاز الجدير بالتصدير من المنطقة أو إنتاج الغاز من المنطقة ومن مناطق التزام أخرى ، وفقا للحالة ، وتجميع ومعالجة ونقل وتصدير ذلك الغاز ومنتجات الغاز و/أو مشتقاته في حالة أسالة خارج ج ٣٠٠ ع ٠

٢٧ - ٩ - ١ - تنفيذ مشروع الغاز :

إذا رأت دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز أن احتياطات الغاز من المنطقة ذات جدوى عندئذ تقوم شركة بايتكو بتنفيذ كل من تنمية الغاز (وتسهيلات أسالة الغاز) والعمليات المتصلة بها وذلك بموجب شروط اتفاقية الالتزام بما أدخل عليها من تعديل .

فإذا كانت دراسة جدوى مشروع تصدير الغاز سوف تنفذ بالمشاركة مع مقاولين آخرين ، وفقا للفقرة ٢٧ - ٦ ووضعت تحت تصرف الهيئة أثناء فترة دراسة جدوى مشروع تصدير الغاز ، يقوم المنتجون المبكرون المعينون و/أو اخرون في المشاركة في مشروع تصدير الغاز بتعيين لجنة تنسيق لمشروع تصدير الغاز تهدف الى تحقيق الأهداف الأساسية الآتية :

(١) تكوين الشركة المشتركة القائمة بعمليات تسهيلات أسالة الغاز (جوكو) لتتولى تصميم وانشاء وعمليات تسهيلات أسالة الغاز المشتركة وتتولى تلك الشركة القائمة بالعمليات تسليم كل منتج كل نصيبه من الغاز ومنتجات الغاز و/أو مشتقات الغاز من تسهيلات أسالة الغاز عند نقطة التصدير وإذا ما تكونت تلك الشركة فانها سوف تكون وتمتلك وتدار وفقا للمبادئ الموضحة في الملحق رقم «١» من هذا التعديل .

27.9 **GAS EXPORT PROJECT**

The Gas Export Project means all the facilities and operations necessary to produce Gas eligible for export from the Area, or from the Area and from other concession areas, as the case may be, and to collect, process, transport, and export such Gas, Gas Products and or Gas Derivatives in a liquid form outside the A.R.E.

27.9.1 **IMPLEMENTATION OF THE GAS PROJECT**

If Gas Reserves from the Area only are considered in the Gas Export Project Feasibility Study, then both the Gas Development (and the Downstream Facilities) and the relevant operations shall be carried out by BAPETCO under the terms of the Concession Agreement as amended.

In case the Gas Export Project Feasibility Study is carried out in association with other Contractors pursuant to paragraph 27.6 and made available to EGPC during the Gas Export Project Feasibility Study Period, Early Producers involved and willing to participate in the Gas Export Project shall appoint a Gas Export Project Coordination Committee aimed at reaching the following fundamental targets:

- (a) The formation of a Downstream Facilities Joint Operating Company (JOCO) which shall take care of the design, construction and operation of the common Downstream Facilities. Such Operating Company shall deliver to each Producer all of its share of Gas, Gas Products and/or Gas Derivatives from the Downstream Facilities at the Export Point. Such company if formed, shall be constituted, owned and operated in accordance with the principles set forth in Annex "I" of this amendment.

وتقوم الشركة (الشركات) الأعضاء المعنية بتوفير الخبرة الفنية والتنسيق الضروري لانجاز تسهيلات اسالة الغاز . ولهذا الغرض فان لجنة تنسيق مشروع تصدير الغاز سوف تقوم بتعيين شركة من شركات الأعضاء أو مجموعة من الشركات الأعضاء كمدير فنى ، بحيث تتولى كل منها واجبا مجددا وهذا التعيين سوف يتم على أساس من المبادئ الآتية :

- ١ - حجم احتياطي الغاز الذى يسهم به المدير الفنى المعين .
- ٢ - أهليتها لأن تعمل كمدير فنى .

ويقدم المدير الفنى ، تحت اشراف ورقابة مباشرة من مجلس ادارة جوكو التصميم والهندسة وأعمال الانشاء الضرورى لتحقيق تسهيلات اسالة الغاز ، فضلا عن دراسة اقتصادية مفصلة لمشروع تصدير الغاز . وتقوم الشركة المشتركة القائمة بالعمليات بالدفع للمدير الفنى على أساس سعر التكلفة بالاضافة الى أتعاب مناسبة فى مقابل الأداء .

(ب) على الرغم مما ورد بالفقرة ٢٧ - ٩ - ١ (أ) بعاليه تقوم اللجنة بفحص الأشكال البديلة لتنظيم تسهيلات اسالة الغاز ومشروع تصدير الغاز التى قد تتضمن أية تنظيمات تعاونية .

وفى هذا الصدد فان اختصاصات اللجنة المشار اليها تشمل :

- ١ - وضع دراسة مقارنة اقتصادية وتنظيمية تتضمن تحديد أفضل طرق تمويل لتسهيلات اسالة الغاز بالنسبة للنماذج البديلة من التنظيمات التعاونية .

- ٢ - دراسة قوانين ج.م.ع . وكافة القوانين الأخرى التى تنطبق على المقاولين لتحديد الآثار القانونية لأية تنظيمات بديلة تكون موضعا للبحث .

The technical expertise and co-ordination necessary for the achievement of the Downstream Facilities shall be made available by the involved Member Company (ies). For this purposes the Gas Export project Co-ordination Committee shall appoint as Technical Leader a Member Company or a group of Member Companies each with a specific task. Such appointment shall be based on the following principles: —

(i) Volume of the Gas Reserves contributed by the appointed Technical Leader.

(ii) Its qualification to act as Technical Leader.

The Technical Leader will provide, under the direct supervision and control of the Board of JOCO, the necessary designing, engineering and construction work for the realization of the Downstream Facilities, together with a detailed economic study of the Gas Export Project. The Technical Leader shall be paid by the Joint Operating company at cost plus a reasonable fee for its performance.

(b) Notwithstanding paragraph 27.9.1 (a) above, the Committee will review alternative forms for the organization of the Downstream Facilities and Gas Export Project which may include any co-operative arrangements. In this context the Committee's terms of reference shall be :-

(i) To establish the comparative economics and organization, including the determination of the best method of financing the Downstream Facilities, for the alternative forms of cooperative arrangements.

(ii) To examine the laws of the A.R.E. and all other laws applicable to the contractors to determine the legal implications of any alternative arrangements examined.

٣- بناء على البندين (١) و (٢) بعاليه تقوم اللجنة بتقديم تقرير للهيئة والمقاولين المشتركين بما تتوصل اليه لكي يتدبروا أى بديل لجوكو يكون قابلا للتنفيذ .

وإذا ما رغب المقاولون بعد تقديم التقرير في السعى لتحقيق شكل بديل للتنظييات التعاونية الخاصة بتسهيلات اسالة الغاز خلاف جوكو، فإن عليهم طلب الموافقة من الهيئة .

وإذا ما حصل المقاولون على موافقة الهيئة ، فإن عليهم اصدار توجيه للجنة ، لتبدأ تنفيذ التنظيم المتفق عليه .

(ج) الحصول على كافة المساعدة الحكومية لتسهيل تنفيذ مشروع تصدير الغاز ، بما في ذلك الحصول على كافة التصريحات الضرورية لتشييد تسهيلات اسالة الغاز في ج.م.ع .

(د) اعداد الخطة الشاملة لتنمية الغاز ووضع نظام الانتاج التجارى على مدى عشرين (٢٠) عاما على أقل تقدير .

(هـ) الحصول على التزامات نهائية من المقاولين الراغبين في تنمية احتياطات الغاز الخاصة بكل منهم والمتاحة للتصدير ولامداد تسهيلات اسالة الغاز بالغاز في ظل اشتراطات محددة . وتعقد لهذا الغرض اتفاقية تموين الغاز المتخلف لكل منطقة التزام تتحرر بعرفة وبين الهيئة والمقاول المختص كطرف أول والشركة المشتركة القائمة بالعمليات (جوكو) أو أى تنظيم تعاونى آخر وفقا للحالة كطرف آخر .

(و) تحديد أن التمويل الضرورى لتشييد تسهيلات اسالة الغاز متاح . وهذه الأهداف الأساسية المذكورة بعالية ، باعتبارها متطلبات أولية لتحقيق مشروع تصدير الغاز تسمى فيما يلى « الاحتياجات الأساسية » سوف تقوم لجنة تحقيق مشروع تصدير الغاز بتحديد تاريخ للوفاء بتلك الاحتياجات الأساسية .

(iii) Following (i) and (ii) above report the findings to EGPC and the participating contractors in order that they may consider any viable alternative to JOCO.

Following the presentation of the report, if contractors wish to pursue an alternative form of cooperative arrangements for the Downstream Facilities, other than JOCO, the contractors will seek the approval of EGPC. Should the approval be obtained the contractors will direct the Committee to proceed to implement the agreed organization.

- (c) Obtaining all Governmental assistance to facilities implementation of the Gas Export Project, including the obtaining of all the necessary permits for the construction of the Downstream Facilities in the A.R.E.
- (d) Establishing the overall Gas Development Plan and the commercial production profile over a minimum period of twenty (20) years.
- (e) Obtain firm commitments of willing contractors to develop the respective Gas Reserves available for export and to supply Gas, under specific provisions, to the Downstream Facilities.

For this purpose a Residue Gas Supply Agreement for each Concession Area shall be made and entered into by and between EGPC and the relevant contractor as one party and the Joint Operating Company (JOCO), or any other cooperative arrangements as the case may be, as the other party.

- (f) The determination that the necessary financing of the Downstream Facilities is available.

The above fundamental targets, being pre-requisites for the achievement of the Gas Export Project, and hereinafter called „Essential Requirements” shall be established by the Gas Export Project Coordination Committee.

٢٧ - ٩ - ٢ - المقاول غير الراغب :

بعد تقديم دراسة جدوى مشروع تصدير الغاز وقبل ثمانية عشر (١٨) شهرا على الأقل من التاريخ المستهدف لانجاز « الاحتياجات الاساسية » يمكن لأي مقاول داخل في مشروع تصدير الغاز أن يرسل اخطارا كتابيا الى الهيئة وللمقاولين الآخرين الراغبين بقراره بعدم رغبته في تنمية احتياضيه من الغاز المتاح للتصدير وبذا يعان رفضه توريد الغاز لتسهيلات اسالة الغاز وفي حالة ما اذا تم التنازل عن احتياض الغاز المذكور للهيئة ، فان هذا الغاز ، بناء على اختيار الهيئة في ممارسة حقها خلال ستين (٦٠) يوما من تاريخ هذا التنازل اما :

١ - يضاف الى احتياض الهيئة من الغاز بغرض اعادة تقييم النسبة المئوية المخصصة للسوق المحلي التي يستهم بها المقاولون الراغبون في الاحتياض القومي من الغاز ، أو •

٢ - أن تشارك به الهيئة في مشروع تصدير الغاز وتسهيلات اسالة الغاز ، واذا تمت المشاركة على هذا النحو ، فان الهيئة تصبح مقاول ج.م.ع. وذلك بقبولها كافة الحقوق والالتزامات المتعلقة بتلك المشاركة •

٢٧ - ٩ - ٣ - التخصيص :

لكي يتم التخصيص بالنسبة لتكوين مشروع تصدير الغاز وتسهيل ادارته ، فان أي مقاول قد يكون مشتركا في دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز أو ممن يحق له المشاركة في مشروع تصدير الغاز كمنتج متأخر ، يحق له أن يتنازل عن كافة حقوقه في احتياضات الغاز المتاحة للتصدير طبقا لهذه الاتفاقية والمشاركة في مشروع تصدير الغاز أما مع مقاول آخر يكون مشتركا في مشروع تصدير الغاز أو في شركة مصرية حديثة باعتبارها شركة مصدرة للغاز أسهمها مملوكة بالكامل للمقاول أو لشركاته التابعة أو لمقاولين أو أكثر يشارك كل منهم في مشروع تصدير الغاز في أي وقت طبقا لشروط يتم الاتفاق عليها مع المقاولين المعنيين •

27.9.2 NON-WILLING CONTRACTOR

After the presentation of the Gas Export Project Feasibility Study and at least eighteen (18) months before the Target Date set forth for the Essential Requirements, any contractor involved in the Gas Export Project may give written notice to EGPC and to the other willing contractors of its decision not to develop its Gas Reserves available for export, thus refusing to supply Gas to the Downstream Facilities. In the event that said Gas Reserves are surrendered to EGPC, such Gas shall, at EGPC option, to be exercised within sixty (60) days from the date of such surrender, either

- (i) be added to EGPC Gas Reserves for the purpose of reassessing the Domestic Allocation Percentage to be contributed by the willing contractors to the National Gas Reserves or,
- (ii) be contributed to the Gas Export Project and the Downstream Facilities by EGPC and if so contributed, EGPC shall be deemed A.R.E. Contractor by assuming all the rights and obligations connected therewith.

27.9.3 RATIONALISATION

In order to rationalise the formation of the Gas Export Project and simplify its administration, any contractor who is participating in the Gas Export Project Feasibility Study or who is entitled to join the Gas Export Project as a Late Producer, shall have the right to assign all its rights to Gas Reserves available for export under this Agreement and to participation in the Gas Export Project either to another contractor who is participating in the Gas Export Project or to a new A.R.E. company, formed as a gas exporter company, whose shares are all owned by the contractor or its affiliates or by two or more Contractors who are each participating in the Gas Export Project at any time on terms to be agreed by the Contractors concerned.

يخضع أى تنازل عن الحقوق على هذا النحو للموافقة المسبقة للهيئة والتي لا يجوز منعها لأسباب غير معقولة طبقاً للمادة العشرين من اتفاقية الالتزام .
يجب أن تطبق أحكام الفقرة ٢٧ - ٨ عليه على أية مدفوعات تسلم للمقاول لاعتبارات متعلقة بالتنازل عن حقوقه المشار إليها عليه .

٢٧ - ٩ - ٤ - المنتج المتأخر :

في حالة توافر احتياطي غاز متاح للتصدير من منتجين غير المنتج / المنتجين المبكرين بعد تحقيق الاحتياجات الأساسية ، يمكن عندئذ جمع ذلك الاحتياطي الإضافي من الغاز ومعالجته وتصديره عن طريق جوكو أو أية تنظيمات تعاونية أخرى ، وفقاً للحالة ، بشرط أن لا يتأخر الإنتاج التجاري الأولي للغاز وبشرط أن تبقى متوافرة طاقة احتياطية كافية ؛ أو أن يكون من الممكن تحقيق طاقة تجديد بتكلفة اقتصادية ، وبشرط أن يرى المنتجون المبكرون بطريقة معقولة أن المنتجين الذين يحتفظون بذلك الاحتياطي الإضافي من الغاز سوف يكونون قادرين على الوفاء بالتزاماتهم المالية .

وفي هذه الحالة فإن المنتج المتأخر سوف يدخل في اتفاق (اتفاقيات) مع المنتج / المنتجين المبكرين ، بشرط قيام ترتيبات عادلة ومنصفة بين مقاولي المنتجين المبكرين ومقاول المنتج المتأخر بقدر يعكس الأعباء والمخاطر المالية التي يتحملها مقاولو المنتجين المبكرين ، ويشترط ، مع ذلك ، أن لا تضاف التكاليف المستقطعة نتيجة لمثل تلك الترتيبات .

٢٧ - ١٠ - استرداد التكاليف والمصروفات واقتسام إنتاج الغاز :

٢٧ - ١٠ - ٢ - الغاز المخصص لاسترداد التكاليف :

(أ) مع مراعاة النصوص الخاصة بالمراجعة الحسابية طبقاً لهذه الاتفاقية ، فإن المقاول بعد وفائه بالاحتياطي القومي للغاز كما هو منصوص عليه طبقاً لاتفاقية الالتزام هذه بما أدخل عليها من تعديلات يكون مستحقاً لاسترداد تكاليفه ومصروفاته الخاصة بجميع عمليات البحث وتنمية

Any such assignment of rights shall be subject to the prior approval of EGPC which shall not be unreasonably withheld, and in accordance with Article XX of the Concession Agreement.

The provisions of paragraph 27.8 above shall apply to any payment received by a Contractor as consideration for the assignment of its above mentioned rights.

27.9.4 **LATE PRODUCER**

In case additional Gas Reserves are made available for export from Producers other than the Early Producer(s) after the achievement of the Essential Requirements, then such additional Gas Reserves may be collected, processed and exported through JOCO, or any other cooperative arrangements, as the case may be, provided that Initial Commercial Production of Gas is not delayed and that enough spare capacity is available, or capacity revamping is economically achievable, and that the producers holding such additional Gas Reserves, will, in the reasonable opinion of Early Producers, be able to meet satisfactorily their financial obligations.

In such event the Late Producer shall enter into Agreement(s) with the Early Producer(s) on condition that between the Early Producer contractors and Late Producer contractor fair and equitable arrangements are set up to reflect the financial burdens and risks borne by the Early Producer contractors ; provided, however, that no double recoupment of costs be produced as a result of such arrangements.

27.10 **RECOVERY OF COST AND EXPENSES AND PRODUCTION SHARING FOR GAS**

27.10.1 **COST RECOVERY GAS**

(a) Subject to the auditing provisions under this Agreement CONTRACTOR shall after satisfying the National Gas Reserves as provided under this Concession Agreement as amended be entitled to recover its costs and expenses relating to all Exploration, Gas Development, and Downstream Facilities out of

الغاز وتسهيلات اسالة الغاز خصما من خمسين في المائة (٥٠٪) من كل الغاز ومنتجات الغاز و/أو مشتقات الغاز المنتج والمحتفظ به من كل عقود تنمية الغاز بمقتضى تعديل اتفاقية الالتزام هذه ومما لم يستخدم في العمليات البترولية (ويسمى فيما يلي « الغاز المخصص لاسترداد التكاليف ») ويمكن للمقاول أن يستفيد عشر في المائة (١٠٪) اضافية سنويا أي بعد أقصاه ستون في المائة (٦٠٪) سنويا من الغاز المذكور ، لاسترداد التكاليف والمصروفات وذلك بموجب اخطار كتابي بهذا المعنى قبل ثلاثين (٣٠) يوما من بداية سنة الانتاج الخاصة به ويمكن للمقاول الحصول على هذه النسبة المئوية الاضافية السنوية بشرط أنه على مدى فترة الاثنى عشر (١٢) سنة بأكملها التالية على الانتاج التجارى الأولى لذلك الغاز فان ذلك الجزء من الغاز المخصص لاسترداد التكاليف المستخدم لاسترداد التكاليف والمصروفات لن يتعدى خمسين في المائة (٥٠٪) من اجمالى ذلك الغاز المنتج والمحتفظ به خلال فترة الاثنى عشر (١٢) سنة المذكورة .

وبالنسبة لكافة عمليات البحث وتنمية الغاز ونتاجه وفقا لهذا التعديل فان تلك التكاليف والمصروفات تسترد من الغاز المخصص لاسترداد التكاليف على النحو الآتى :

١ - كل مصروفات التشغيل التى حملت ودفعت بعد الانتاج التجارى الأولى للغاز والتي لأغراض هذه المادة تعنى تاريخ تسليم أول شحنة منتظمة عند مركز التصدير يجب استردادها أما فى السنة الضريبية التى حملت ودفعت فيها تلك التكاليف والمصروفات أو فى السنة الضريبية التى تم فيها الانتاج التجارى الأولى للغاز ، أيهما يأتى لاحقا . وتتضمن مصروفات تشغيل الغاز هذه خمسين في المائة (٥٠٪) من جميع الفوائد التى دفعها المقاول بعد بداية الانتاج التجارى الأولى للغاز لتدويل تسهيلات اسالة الغاز ، طبقا للفقرة ٢٧ - ١١ من هذا التعديل .

fifty percent (50%) of all Gas, Gas products and or Gas Derivatives produced and saved, from all Gas Development Leases hereunder and not used in petroleum operations (hereinafter called Cost Recovery Gas). Up to an additional ten percent (10%) per annum, that is to say, a maximum of sixty percent (60%) per annum of said Gas, can be used by CONTRACTOR to recover costs and expenses by giving thirty (30) days written notice to that effect prior to the beginning of the relevant production year. The additional percentage per annum may be obtained by CONTRACTOR on condition, that over the entire twelve (12) year period following the Initial Commercial Production of such Gas, such portion of Cost Recovery gas designated for the recovery of costs and expenses shall not exceed fifty percent (50%) of the total of such Gas produced and saved during said twelve (12) year period.

For all Exploration, Gas Development and Gas Production hereunder, such costs and expenses shall be recovered from Cost Recovery Gas in the following manner :-

- (i) All the Operating Expenses incurred and paid after the Initial Commercial Production of Gas, which for the purpose of this Article shall mean the date on which the first regular shipment is delivered at the export point, shall be recovered either in the Tax Year in which such costs and expenses are incurred and paid or the Tax year in which Initial Commercial Production of Gas occurs, whichever is later date. Such Gas Operating Expenses shall include fifty percent (50%) of all interest paid by CONTRACTOR after the beginning of Initial Commercial Production of Gas for financing of the Downstream Facilities pursuant to paragraph 27.11 herein.

وتسترد مصروفات تشغيل الغاز على أساس ربع سنوى يعد تحقيق الانتاج التجارى الأولى . وفي حالة انتاج كل من الزيت الخام والغاز في نفس الوقت لمشروع تصدير الغاز ، يتم اقتسام المصروفات غير المباشرة والعامه بين انتاج الزيت الخام والغاز حسب نسبة مبلغ مصروفات التشغيل التى صرفت مباشرة لكل من انتاج الزيت الخام والغاز .

٢ - نفقات البحث القابلة للاسترداد والتي تشمل ما تراكم منها قبل بداية الانتاج التجارى الأولى للغاز يجب استردادها بمعدل عشرين (٢٠٪) فى المائة سنويا ابتداء اما من السنة الضريبية التى حملت ودفعت فيها تلك النفقات أو السنة الضريبية التى بدأ فيها الانتاج التجارى الأولى للغاز ، أى التاريخين يأتى لاحقا .

٣ - نفقات تنمية الغاز ، شاملة ما تراكم منها قبل بداية الانتاج التجارى الأولى للغاز ، تكون قابلة للاسترداد بمعدل (٢٠٪) عشرين فى المائة سنويا تبدأ فى السنة الضريبية التى حملت وأنفقت فيها تلك النفقات أو السنة الضريبية التى بدأ فيها الانتاج التجارى الأولى للغاز أى التاريخين يأتى لاحقا .

٤ - اذا حدث فى سنة ضريبية أن كانت التكاليف أو المصروفات أو النفقات القابلة للاسترداد بموجب أحكام الفقرات (١) و (٢ و٣) الواردة بعاليه تزيد على قيمة كل المسموح به من استرداد تكاليف الغاز ، فى تلك السنة الضريبية ، ترحل الزيادة الى السنة (أو السنوات) الضريبية التالية على التوالى حتى يتم استردادها بالكامل ، ولكن ليس بأية حال بعد انتهاء الاتفاقية .

٥ - لغرض تحديد تصنيف التكاليف والمصروفات والنفقات المطبقة لاستردادها تطبيق الأحكام الآتية :

Gas Operating Expenses will be recoverable on a quarterly basis after the establishment of Initial Commercial Production. In case of simultaneous production of Crude Oil and Gas for a Gas export project, the indirect and general expenses shall be shared between the Gas and Crude Oil in proportion to the amount of the operating Expenses directly attributable to Crude Oil and Gas ;

- (ii) Recoverable Exploration Expenditures including those accumulated prior to the commencement of Initial Commercial Production of Gas, shall be recoverable at the rate of twenty (20) percent per annum starting either in the Tax Year in which such expenditures are incurred and paid or the Tax Year in which Initial Commercial Production of Gas commences, whichever is later dater.
- (iii) Gas Development Expenditures, including those accumulated prior to commencement of Initial Commercial Production of Gas shall be recoverable at the rate of twenty(20) percent per annum starting either in the Tax Year in which such expenditures are incurred and paid or the Tax Year in which Initial Commercial Production of Gas commences, whichever is later date.
- (iv) To the extent that, in a Tax Year, costs, expenses or expenditures recoverable per paragraphs (i), (ii), and (iii) preceding exceed the value of all the Cost Recovery Gas, for such Tax Year, the excess shall be carried forward for recovery in the next succeeding Tax Year or Years until fully recovered, but in no case after the termination of the Agreement.
- (v) For the purpose of determining the classification of applicable costs, expenses, and expenditures for their recovery, the following terms shall apply :-

(١) نفقات البحث القابلة للاسترداد تعنى جميع التكاليف والمصروفات التي حملت ودفعت بخصوص عمليات البحث (شاملة تلك التي تراكمت قبل الانتاج التجارى الاولى للغاز) الى الحد الذي تكون فيه لا تزال قابلة للاسترداد بواسطة المقاول وفقا للفقرة ٢٧ - ٨ .

(٢) نفقات تنمية الغاز تعنى جميع التكاليف والمصروفات التي حملت ودفعت بخصوص عمليات تنمية الغاز وتسهيلات اسالة الغاز ، وفقا لتوزيعها على المقاول ، ما عدا مصروفات التشغيل .

(٣) مصروفات التشغيل تعنى جميع التكاليف والمصروفات التي حملت ودفعت بعد الانتاج التجارى الأولى للغاز في عمليات انتاج الغاز وتسهيلات اسالة الغاز وفق توزيعها على المقاول ، والتي من الطبيعي أنها غير قابلة للاستهلاك .

٦ - من المفهوم والمتفق عليه أن استرداد التكاليف والمصروفات بناء على المعدلات الموضحة بعاليه يتم توزيعها بالتناسب لكل ربع سنة (بنسبة الربع لكل ربع سنة) وعلى أية حال فإنه اذا لم تسترد التكاليف أو المصروفات القابلة للاسترداد في الربع سنة حسب توزيعها ، فإنها ترحل للاسترداد في الربع سنة التالي .

(ب) قد يأخذ المقاول اذا ما رغب في ذلك ويتصرف منفردا كل ربع عام في كل الغاز المسال المنتج المخصص لاسترداد التكلفة ، علاوة على نصيبه من رصيد الغاز المسال ، وفقا لما هو منصوص عليه في الفقرة ٢٧ - ١٠ - ٢ . واذا كانت قيمة الغاز المخصص لاسترداد التكلفة (وفقا لما هو محدد بالفقرة ٢٧ - ١٠ - ٣) أدناه تزيد عن التكاليف والنفقات الفعلية القابلة للاسترداد ، شاملة أية مبالغ مرحلة والتي يجب استردادها في تلك السنة ، فإن على المقاول أن يدفع للهيئة قيمة الزيادة في الغاز المخصص لاسترداد التكلفة الذي يكون قد أخذه بالفعل وتصرف فيه

1. Recoverable Exploration Expenditures shall mean all costs and expenses incurred and paid in relation to the Exploration operations (including those accumulated prior to the Initial Commercial Production of Gas), to the extent they are still recoverable by CONTRACTOR pursuant to paragraph 27.8.
 2. Gas Development Expenditures shall mean all costs and expenses incurred and paid in relation to Gas Development and the Downstream Facilities, as allocated to CONTRACTOR, with the exception of the Operating Expenses.
 3. Operating Expenses shall mean all costs and expenses incurred and paid after the Initial Commercial Production of Gas for Gas production and Downstream Facilities operations as allocated to CONTRACTOR, which are not normally depreciable.
- (vi) It is understood and agreed upon that the recovery of costs and expenses as based upon the rates referred above shall be allocated to each quarter proportionately (one fourth to each quarter). However, any recoverable costs and expenses not recovered in one quarter, as thus allocated, shall be carried forward for recovery in the next quarter.
- (b) CONTRACTOR may each quarter take if it so wishes and separately dispose of all Cost Recovery liquified Gas produced, plus its share of the balance of the liquified Gas as stipulated in paragraph 27.10.2 to the extent that the value of the Cost Recovery Gas (as determined in paragraph 27.10.3 below) exceeds the actual recoverable costs and expenditures, including any carry forward to be recovered in that year, the value of such Excess Cost Recovery Gas actually taken and separately disposed of by CONTRACTOR shall be paid by CONTRACTOR to EGPC in the

منفردا وذلك بالطريقة الموضحة في المادة الرابعة من النظام المحاسبي المتضمن في الملحق «هـ» من اتفاقية الالتزام الأصلية ويعتبر أن المقاول قد اشترى هذه الزيادة من الغاز المخصص لاسترداد التكلفة .

٢٥ - ١٠ - ٢ - اقتسام انتاج الغاز :

النسبة المئوية المتبقية من الغاز تأخذها وتتصرف فيها على انفراد كل من الهيئة والمقاول وذلك وفق النسب الآتية :

الإنتاج بالمليون متر مكعب / يوم	نصيب الهيئة	نصيب المقاول
	%	%
حتى ١٠	٦٧,٥٠	٣٢,٥٠
ما يزيد عن ١٠ حتى ٢٠	٧٠,٠٠	٣٠,٠٠
ما يزيد عن ٢٠ حتى ٣٠	٧٢,٥٠	٢٧,٥٠
ما يزيد عن ٣٠	٧٥,٠٠	٢٥,٠٠

٢٧ - ١٠ - ٣ :

(أ) لأغراض تحديد قيمة كمية الغاز المخصص لاسترداد التكاليف التي يستحقها المقاول بموجب تعديل اتفاقية الالتزام هذه في كل ربع سنة تقويمية يؤخذ بالمتوسط المرجح للأسعار المحققة بعملة قابلة للتحويل الحر لأية مبيعات تصديرية من الهيئة أو المقاول تسليم ظهر الناقل (غوب) في نقطة التصدير أيهما أعلى في ظل جميع عقود بيع الغاز طويلة الأجل السارية المفعول بالنسبة للغاز الطبيعي المسال ومكثف عقد الاستغلال ومنتجات الغاز ومشتقات الغاز ، وفقا للحالة .

manner set forth in Article IV of the Accounting procedure contained in Annex "E" of the original Concession Agreements and CONTRACTOR shall be deemed to have purchased such Excess Cost Recovery Gas.

27.10.2 PRODUCTION SHARING FOR GAS

The remaining percentage of the Gas shall be taken and disposed of separately by EGPC and CONTRACTOR in the following proportions :

PRODUCTION IN MILLIONS CM/DAY	EGPC SHARES %	CONTRACTOR SHARES%
Up to 10	67.5	32.5
In excess of 10 and up to 20	70	30
In excess of 20 and up to 30	72.5	27.5
In excess of 30	75	25

27.10.3 (a) For the purpose of determining the value of the quantity of Cost Recovery Gas to which CONTRACTOR is entitled hereunder during each quarter the weighted average price realized in freely convertible currency from FOB point of export sales by either EGPC or CONTRACTOR whichever is higher under all gas long-term sale contracts currently in effect for LNG, Gas Derivatives as the case may be shall apply.

(ب) يحاول المقاول ، بناء على طلب الهيئة اذا ما رغب فى ذلك ، ببذل جهوده لبيع نصيب الهيئة من الغاز بأحسن سعر ممكن فى ظل عقود بيع طويلة الأجل لفترات تطول على الأقل خمس (٥) سنوات متتالية ويدفع المقاول للهيئة مبلغا يمثل عائد تلك المبيعات مخصوصا منه نسبة مئوية معقولة تمثل أتعاب ومصروفات تسويق لتلك المبيعات .
على أنه يجب أن تخضع العقود المذكورة سابقا لموافقة الهيئة قبل سريان تلك العقود .

٢٧ - ١٠ - ٤ - بعد بدء الانتاج المنتظم وقبل بدء كل ربع سنة تقويمية بتسعين (٩٠) يوما على الأقل تعد جوكو تنبؤا كتابيا تقدمه للمقاول والهيئة بين اجمالى كمية الغاز التى تقدر جوكو أنه يمكن انتاجها والاحتفاظ بها ونقلها بموجب هذا التعديل أثناء ربع السنة المذكورة وفقا لأصول صناعة الغاز السليمة . وتبذل جوكو جهدها لتنتج فى كل ربع سنة الكمية المتنبأ بها . وتعالج جوكو الغاز وفق اللوائح الحكومية وبعبار الغاز المذكور أو يقاس بالأمتار أو أى طريقة أخرى من أجل الاتاوة والأغراض الأخرى التى يتطلبها هذا التعديل .

٢٧ - ١٠ - ٥ - للمقاول الحق اذا ما رغب فى ذلك فى أن يأخذ بمفرده ويتصرف فى جملة ما يستحقه من الغاز وفقا لما هو محدد فى الفقرتين ٢٧ - ١٠ - ١ و ٢٧ - ١٠ - ٢ من هذا التعديل ، يحق للمقاول بعد سداده للمبالغ المستحقة للهيئة بمقتضى الفقرة ٢٧ - ١٠ أن يحتفظ فى الخارج بجميع الأموال التى يحصل عليها خارج البلاد شاملة حصيلة بيع نصيبه المصدر من الغاز .

٢٧ - ١٠ - ٦ - قبل بدء الانتاج التجارى الأولى بوقت مناسب فان الهيئة والمقاول سوف يجتمعان للاتفاق على نظام لتوقيت شحن الناقلات من نقطة التصدير المتفق عليها .

(b) CONTRACTOR, upon EGPC request, shall if it so wishes endeavour to sell EGPC's share of Gas at best possible price under long-term sale contracts for period of at least five (5) consecutive years, and shall pay to EGPC an amount representative of the proceeds of such sales less a reasonable percentage representing marketing fees and expenses for such sales. However the aforesaid contracts shall be subject to the approval of EGPC prior to the effecting to such contracts.

27.10.4 JOCO shall prepare (not less than ninety (90) days prior to the beginning of each quarter following regular production) and furnish in writing to CONTRACTOR and EGPC a forecast setting out the total quantity of Gas that JOCO estimates can be produced, saved and transported hereunder during such quarter in accordance with good gas industry practice. JOCO shall endeavour to produce each quarter the forecast quantity. The Gas shall be handled according to Government Regulations, by JOCO in which said Gas shall be metered or otherwise measured for royalty, and the other purposes required by this Amendment.

27.10.5 CONTRACTOR shall have the right if it so wishes to separately take and dispose of all of the Gas to which it is entitled as is determined in accordance with paragraphs 27.10.1 and 27.10.2 of this amendment subject to payment of sums due to EGPC under paragraph 27.10. CONTRACTOR shall have the right to retain abroad all funds acquired by it abroad including the proceeds from the sales of gas exported.

27.10.6 At a reasonable time prior to the Initial Commercial production EGPC and CONTRACTOR shall meet and agree upon a procedure for scheduling tanker lifting from the agreed upon point of export.

٢٧ - ١١ - تسهيلات اسالة الغاز :

للحصول على التمويل الضروري لانشاء تسهيلات اسالة الغاز فان أطراف هذا التعديل يوافقون على الآتى :

(أ) تحصل الهيئة على نصيبها من الغاز الطبيعي المسال ومنتجات الغاز ومشتقات الغاز عند مخرج تسهيلات اسالة الغاز على أن يكون مفهوماً أن كل الغاز المنتج في ظل هذه الاتفاقية ما عدا الغاز المطلوب للاستخدام الداخلى فى العمليات وفيما عدا الغاز المتنازل عنه للهيئة أو المخصص للهيئة بمقتضى أحكام الفقرة ٢٧ - ٥ من هذا التعديل ، سوف يكون مخصصاً لتسهيلات اسالة الغاز هذه شاملاً أية اتاوة قد تختار الحكومة أخذها عينا . وعلى المقاول أن يؤمن ويحسى ضد أية أضرار ، ناتجة عن تصرف أو اجراء ، نصيب الهيئة من الغاز الذى يكون مستحقاً لها فى أى وقت فى تسهيلات اسالة الغاز .

(ب) تضاف أى فترة توقف تدفق الغاز لتسهيلات اسالة الغاز ، المترتبة على أى قرار لحكومة ج.م.ع . ضمن أغراض هذه الفقرة ٢٧ - ١١ ، الى مدة سريان اتفاقية الالتزام هذه أو أى امتداد لها .

(ج) تعتبر مصروفات تشغيل وتسترد طبقاً لأحكام الفقرة ٢٧ - ١٠ من هذا التعديل نسبة الخمسين فى المائة (٥٠٪) من كل الفائدة التى يدفعها المقاول لتمويل انشاء تسهيلات اسالة الغاز ، بحيث لا تتعدى هذه الفائدة المعدل المتاح للعملاء الأوائل فضلاً عن واحد فى المائة (١٪) اضافة على هذا المعدل .

أما نسبة الخمسين فى المائة (٥٠٪) الباقية من كل الفائدة التى دفعها المقاول لتمويل تسهيلات اسالة الغاز ، فلن تكون قابلة للاسترداد وسوف يتحملها المقاول .

27.11 **DOWNSTREAM FACILITIES**

In order to obtain necessary financing for the construction of Gas Downstream Facilities, the Parties hereto agree as follows:

(a) EGPC shall obtain its share of the ING, Gas Products and Gas Derivatives at the outlet of the Downstream Facilities on the understanding that all Gas produced under this Agreement, except for Gas required for internal use for operations, and further except for Gas surrendered or dedicated to EGPC under the provisions of paragraph 27.5 herein, shall be committed to such Gas Downstream Facilities including any royalties the GOVERNMENT elects to take in kind. CONTRACTOR shall indemnify and keep harmless EGPC from any action or procedure against the share of Gas in the Downstream Facilities to which EGPC will be entitled at any given time.

Any period of interruption of the flow of Gas to the Downstream Facilities, due to any A.R.E. Government act shall, within the purpose of this paragraph 27.11 be added to the term of this Concession Agreement or extension thereof.

(c) Fifty percent (50%) of all interest paid by CONTRACTOR for financing the construction of the Downstream Facilities shall be treated as Operating Expenses and recovered in accordance with the provisions of paragraph 27.10 herein; such interest not exceeding the rate for prime customers plus an additional one percent (1%) over such rate.

The remaining fifty percent (50%) of all interest paid by CONTRACTOR for the financing of the Downstream Facilities shall not be recoverable and shall be borne by CONTRACTOR.

(د) كل الفائدة المستحقة والمدفوعة بسوجب هذه المادة لن تكون خاضعة لأية ضرائب دخل في ج.م.ع. مهما كان نوعها .

٢٧ - ١٢ - مشروع إعادة حقن الغاز :

٢٧ - ١٢ - ١ - اذا وجد المقاول ، بعد الوفاء باسهامه في الاحتياطي القومي للغاز ، أن من الممكن تنفيذ مشروع لاعادة حقن الغاز (بمعنى انتاج سوائل الغاز الطبيعي) من ممكن أو أكثر للغاز باعادة حقن غاز الممكن وتصدير سوائل الغاز الطبيعي هذه من ج.م.ع. يصبح من حق المقاول من خلال باييتكو تنفيذ مشروع حقن الغاز هذا بموجب اخطار كتابي يرسله للهيئة معلنا فيه قراره في هذا الشأن ، وذلك في أى وقت طوال فترة دراسة الجدوى لمشروع تصدير الغاز بشرط :

(أ) أن يتم تقييم حجم احتياطي الغاز المكتشف في كل حقل في المنطقة واصدار شهادة بصحته توضح كمية سوائل الغاز الطبيعي التي تمثل جزءا من هذا الحجم . ويسمى الغاز المتبقى بالغاز الخفيف .

(ب) لن يشمل أى مشروع لاعادة حقن الغاز تلك الأجزاء من سوائل الغاز الطبيعي الداخلة في احتياطيات الغاز المتنازل عنه بالفعل للهيئة من أجل الاحتياطي القومي للغاز الا اذا وافقت الهيئة على خلاف ذلك . وفي حالة تلك الموافقة يتم عمل ترتيبات معينة بين الهيئة والمقاول .

(ج) بناء على الاخطار الكتابي للمقاول الذي يعلن فيه عن عزمه على انجاز مشروع لاعادة حقن الغاز، فانه سوف يكون خلال باييتكو ملتزما بتحقيق انتاج تجارى بشحنات منتظمة لسوائل الغاز الطبيعي في خلال فترة أربع سنوات من ذلك الاخطار ، غير أنه يحق للهيئة أن تعهد بذلك المشروع لأى مقاول آخر ، وبهذا يفقد المقاول حقه في مشروع اعادة حقن الغاز هذا .

- (d) All interest accrued and paid under this article shall not be subject to any A.R.E. internal taxes whatsoever.

27.12] GAS RECYCLING PROJECT

27.12.1 In case CONTRACTOR, after having fulfilled its contribution to the National Gas Reserves, considers a Gas Recycling Project (namely the production of Natural Gas liquids) from one or more gas reservoirs, by recycling the reservoir gas, and the export of such Natural Gas Liquids from the A.R.E. feasible, CONTRACTOR shall undertake through BAPETCO such Gas Recycling Project by giving written notice to this effect to EGPC at any time during the Gas Export Project Feasibility Study Period. Provided that:

- (a) The volume of the Gas Reserves discovered in each field in the area shall be assessed and certified by evidencing the amount of Natural Gas Liquids which forms part of such volume. The remainder is hereinafter called Lean Gas;
- (b) Any Gas recycling project shall not involve those portions of Natural Gas Liquids included in the Gas reserves already surrendered to EGPC for the National Gas Reserves unless otherwise approved by EGPC. IN case of such approval specific arrangements shall be entered into between EGPC and CONTRACTOR.
- (c) Upon CONTRACTOR giving written notice of its intention to go ahead with a Gas Recycling Project, CONTRACTOR shall have through BAPETCO the obligation to establish commercial production of regular shipments of Natural Gas Liquids within four (4) years from such notice otherwise EGPC shall have the right to entrust such project to any other contractor and Contractor shall lose its rights to such recycling project.

ينشأ تلقائياً عقد استغلال لتنمية الغاز مدته عشرون (٢٠) عاماً بالنسبة للمكمن أو المكامن التي يتم الاشتراك بها في مشروع إعادة حقن الغاز ، ابتداء من تاريخ ذلك الاخطار المذكور .

ويسكن تجديد فترة العشرين (٢٠) عاماً هذه لفترة اضافية مدتها عشر (١٠) سنوات وذلك بناء على اختيار المقاول بموجب اخطار كتابي يرسله الى الهيئة قبل انتهاء فترة العشرين (٢٠) عاماً هذه بستة (٦) أشهر .

٢٧ - ١٣ - المنح :

(أ) يدفع المقاول الى الهيئة مبلغ ما يوي (٢٠٠٠٠٠٠٠) دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية كمنحة تصدير لانتاج الغاز عندما يصل متوسط تصدير الغاز اليومي خارج ج.م.ع. من منطقة التزام المقاول لأول مرة معدل عشرة (١٠) ملايين متر مكعب قياس من الغاز في اليوم على مدى ثلاثين (٣٠) يوماً انتاج متتالية . يتم السداد في مدى خمسة عشر (١٥) يوماً بعد ذلك .

(ب) يدفع المقاول أيضاً للهيئة مبلغاً اضافياً مقداره ثلاثة (٣) ملايين دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية كمنحة تصدير لانتاج الغاز عندما يصل متوسط تصدير الغاز اليومي المنتج من المنطقة لأول مرة معدل عشرين (٢٠) مليون متر مكعب قياس من الغاز في اليوم على مدى ثلاثين (٣٠) يوماً انتاج متتالية . يتم السداد في مدى خمسة عشر (١٥) يوماً بعد ذلك .

(ج) لا يجوز للمقاول استرداد منح تصدير الغاز السابق الاشارة اليها أو استهلاكها بأي حال من الأحوال .

- A twenty (20) years Gas Development Lease in-respect of the reservoir or reservoirs contributing to the Gas Recycling Project shall automatically come into existence, starting from the date of said notice.

This twenty (20) year period may be renewed for an additional period of ten (10) years at the option of CONTRACTOR upon six (6) months written notice to EGPC prior to the expiration of such twenty (20) year period.

27.13 BONUSES

- (a) CONTRACTOR shall pay to EGPC the sum of two million (2×10^6) U.S. Dollars as an Export Gas Production Bouns when the average daily exports to outside the A.R.E. of gas from the CONTRACTOR's Concession Area first reaches the rate of ten million (10×10^6) SCM of gas per day for a period of thirty (30) consecutive producing days. Payment will be made within fifteen (15) days thereafter.
- (b)] CONTRACTOR shall also pay to EGPC the additional sum of three (3) million U.S. Dollars as a Export Gas Production Bouns when the average daily export of Gas produced from the Area first reaches the rate of twenty million (20×10^6) SCM of gas for a period of thirty (30) consecutive producing days. Payment will be made within fifteen (15) days thereafter.
- (c) The aforesaid Gas Export Bonuses shall in no event be recovered nor amortized by CONTRACTOR.

٢٧ - ١٤ - التزام البحث :

لتحقيق الشروط الواردة بهذا التعديل يوافق المقاول على زيادة النفقات الى ما لا يقل عن عشرة (١٠) ملايين دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية وذلك خلال فترة البحث الأولى البالغة أربع (٤) سنوات والتي تنتهى فى الخامس (٥) من يونيو عام ١٩٨٤ ويجب أن يحضر المقاول ثلاث (٣) آبار خلال تلك الفترة . يوافق المقاول أن ينفق ما لا يقل عن ثمانية (٨) ملايين دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية وذلك خلال فترة البحث الثانية البالغة سنتين (٢) . ويجب أن يحضر المقاول بئرا واحدة (١) خلال تلك الفترة . يوافق المقاول أن ينفق ما لا يقل عن عشرة (١٠) ملايين دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية خلال فترة البحث الثالثة البالغة سنتين (٢) . ويجب أن يحضر المقاول بئرا واحدة (١) خلال تلك الفترة .

ستظل باقى الأحكام الأخرى الواردة فى المادة الرابعة من اتفاقية الالتزام كما هى فى اتفاقية الالتزام الأصلية .

٢٧ - ١٥ - عموميات :

استعملت رؤوس المواضع لكل مادة من مواد هذا التعديل تسهيلاً لأطراف التعديل ولا تستعمل فى خصوصية تفسير أو تأويل هذه المواد .

٢٧ - ١٦ - أولوية المستندات :

تلغى أحكام هذا التعديل لاتفاقية الالتزام أية أحكام تتعارض معها فى اتفاقية الالتزام وذلك فقط فى الحدود التى لا تتعدى نقاط التعارض والأحكام المعدلة تصبح سارية المفعول فى حالة تسوية التعارض وفى حدود ذلك فقط ، المعدلة تصبح سارية المفعول فى حالة تسوية التعارض وفى حدود ذلك فقط ، والأفان جميع أحكام اتفاقية الالتزام تبقى سارية المفعول وكاملة الأثر فى حدود ما هو منصوص عليه فى الصيغة غير المعدلة من اتفاقية الالتزام .

27.14 **EXPLORATION OBLIGATION**

To obtain the conditions given in the amendment the CONTRACTOR agrees to increase expenditures to a minimum of ten million (10×10^6) U.S. Dollars during the four (4) year Initial Exploration Period that expires on June 5th 1984. CONTRACTOR shall drill during such period three (3) wells.

CONTRACTOR agrees to spend minimum of eight million (8×10^6) U.S. Dollars during the two year second exploration period. CONTRACTOR shall drill during such period one (1) well.

CONTRACTOR agrees to spend a minimum of ten million (10×10^6) U.S. Dollars during the two year third exploration period. CONTRACTOR shall drill during such period one (1) well.

All other provisions of Article (4) of the Concession Agreement will remain as they are in the original Concession Agreement.

27.15 **GENERAL**

The headings of titles of each of the Articles to this Amendment are solely for the convenience of the parties hereto and shall not be used with respect to the interpretation or construction of said Articles.

27.16 **DOCUMENT PRIORITY**

The provisions of this Amendment shall supersede any conflicting provisions of the Concession Agreement to the extent and only to the extent, of the conflict, and the amended provisions shall only take effect to the extent that the conflict is resolved, otherwise all provisions of the Concession Agreement shall remain in full force and effect as provided for in the unamended form of the Concession Agreement.

٢٧ - ١٧ - الشروط التى يتوقف عليها التعديل :

يخضع هذا التعديل لصدور قانون من السلطات المسئولة فى ج.م.ع. يخول لوزير البترول التوقيع على هذا التعديل ويضفى على هذا التعديل بالطريقة الموضحة بعالية كامل قوة القانون وأثره بغض النظر عن وجود أى تشريع حكومى يخالف لها بما فى ذلك ، على سبيل المثال لا الحصر القانون رقم ٩٩ لعام ١٩٨٠ والقانون رقم ٦٦ لعام ١٩٥٣ وتعديلاته ، وأن يوقع هذا التعديل كل من الحكومة والهيئة وشل .

واقراراً بما فيه فقد وقع الأطراف على هذا التعديل ليتم ابرامه بمعرفة مندوبيه المعتمدين اعتباراً من التاريخ والسنة الموضحان سابقاً أعلاه :

جمهورية مصر العربية

عنها :

الهيئة المصرية العامة للبترول

عنها :

شركة شل ويننج أن . فى .

عنها :

شركة شل بنر الدين أردولا وفسوخنجز أونند جيفينوكرز جسلشافت

أم . بى . اتش .

عنها :

27.17 CONDITIONS PRECEDENT TO AMENDMENT

This Amendment shall be subject to the issuance of a law by the competent authorities of the A.R.E. authorizing the Minister of Petroleum to sign said Amendment and giving this Amendment in the manner hereinabove set forth the full force and effect of law notwithstanding any countervailing governmental enactment, including, but not limited to Law No. 99 of 1980 and Law No. 66 of 1953, as amended, and this Amendment is signed by the Government, EGPC and SHELL.

In WITNESS WHEREOF, the Parties have caused this Amendment to be duly executed by their authorized representatives as of the date and year first written above.

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

BY :

EGYPTIAN GENERAL PETOLEUM CORPORATION

BY :

SHELL WINNING N.V.

BY :

**SHELL BADR EL DIN ERDOLAUFsuchungs UND
GEWINNUNGS-GESELLSCHAFT *m.b.H.***

BY :

تعديل اتفاقية التزام بدر الدين

ملحق رقم (١)

وظيفة وتكوين

الشركة المشتركة القائمة بالعمليات (جوكو)

١ - اسم وتكوين الشركة :

يكون اسم الشركة هو الشركة المشتركة القائمة بالعمليات ومختصرة بالحروف الأولى هو جوكو . وتتكون كشركة مساهمة مصرية تتمتع بجنسية جمهورية مصر العربية وبرأس مال مرخص به مقسم الى أسهم عادية متساوية في حقوق التصويت مدفوعة بالكامل وثابتة القيمة .

٢ - وظيفة جوكو :

الهدف من جوكو أن تعمل كوكالة يمكن من خلالها لكل من الهيئة والمقاول معهما ، وفقا للحالة كل الشركات الأعضاء الداخلة في مشروع تصدير الغاز كمقاولين للمنتجين المبكرين ، تنفيذ كافة العمليات الضرورية لجمع الغاز من المنطقة بالاضافة الى الغاز من مناطق الالتزام الأخرى وفقا للحالة عند نقطة (نقاط) تسليم الغاز وللتوسع في هذا الهدف تقوم جوكو بتقديم اللازم لتصميم وانشاء وتشغيل تسهيلات اسالة الغاز المشتركة ، كما تقوم بتسليم ذلك الغاز الى نقطة (نقاط) تصدير الغاز .

وسوف تحتفظ جوكو بكل حسابات التكاليف والمصروفات والنفقات فيما يتعلق بتلك العمليات . وليس لجوكو أن تزاول أى عمل أو تقوم بأى نشاط يتجاوز الهدف منها .

ARTICLE

AMENDMENT

BADR EL DIN CONCESSION [AGREEMENT

ANNEX I

FUNCTION AND FORMATION

OF

JOINT OPERATING COMPANY (JOCO)

1. NAME AND FORMATION OF THE COMPANY

The name of Company shall be Joint Operating Company, abbreviated as JOCO. It will be formed as a joint stock company having the nationality of the ARAB REPUBLIC OF EGYPT, with an authorized capital divided in shares of common stock, having equal voting rights, fully paid up and non-assessable.

2. FUNCTION OF JOCO

The object of JOCO shall be to act as an agency through which EGPC and CONTRACTOR together with, as the case may be, all the Member Companies which are involved in the Gas Export Project as Early Producer Contractors, carry out all the operations necessary to collect the Gas from the Area, together with, as the case may be, Gas from other Concession Areas, at the Gas Delivery Point (s). In furtherance of such object, JOCO shall provide for the design, construction, and the operation of the common Downstream Facilities to deliver such Gas at the Gas Export point (s).

JOCO shall keep account of all costs, expenses and expenditures for such operations and shall not engage in any business or undertake any activity beyond its object.

٣ - مشاركة الهيئة :

في حالة اذا ما كان احتياطي غاز الهيئة الملتزم به لمشروع تصدير الغاز خمسين في المائة (٥٠ ٪) أو أقل من كل احتياطي الغاز الملتزم به لهذا المشروع ، فان الهيئة تمتلك وتحوز ، طوال مدة أجل جوكو خمسين في المائة (٥٠ ٪) من أسهم رأس المال . وفي حالة اذا ما كان احتياطي الغاز الذي تسهم به الهيئة يزيد عن خمسين في المائة (٥٠) من كل احتياطي الغاز الملتزم به لمشروع تصدير الغاز ، عندئذ تتناسب النسبة المئوية لأسهم الهيئة مع نسبة الاحتياطي الذي تسهم به على هذا النحو .

٤ - حملة الأسهم الآخرين :

تقسم الأسهم ، التي لا تمتلكها الهيئة ، بين حملة الأسهم الآخرين . وبدفع كل من حملة الأسهم المذكورين ويجوز **ويملك** نسبة من هذه الأسهم ، ادل النسبة بين مقدار احتياطيات الغاز الملتزم بها حامل السهم المذكور في مشروع التصدير وبين اجمالي احتياطيات الغاز التي خصها حملة الأسهم المذكورين للمشروع المذكور باستثناء الهيئة .

٥ - مجلس الإدارة :

يكون للهيئة الحق في تعيين ٥٠ ٪ من أعضاء مجلس ادارة جوكو ويقوم حملة الأسهم الآخرين بتعيين ال ٥٠ ٪ الباقيين . وسوف يتحدد نظام للتصويت في عقد تأسيس الشركة ، ومع ذلك فانه لدى قيام مجلس الادارة باتخاذ أي قرار يتعين أن يحوز التصويت الايجابي للأعضاء الممثلين لأكثر من خمسة وسبعين في المائة (٧٥ ٪) من أسهم رأس المال ولاعتماد ميزانية رأس المال والانفاق حتى تاريخ الاقتاج التجاري الأولى تتطلب الأصوات الايجابية لأعضاء مجلس الادارة مثابة لثمانين في المائة (٨٠ ٪) من حملة أسهم رأس المال ومع ذلك فانه لن يكون لأي قرار يتخذه مجلس الادارة بشأن نفقات تزيد وليست مشمولة في الميزانيات المعتمدة لجوكو ، ان يكون ملزما الا اذا صدق عليه حملة الأسهم

3. EGPC's PARTICIPATION

In case EGPC's Gas reserves committed to the Gas Export Project are fifty percent (50%) or less of all the Gas reserves committed to such project, EGPC shall hold and own, throughout the life of JOCO, fifty percent (50%) of the stock capital. In case the Gas Reserves contributed by EGPC exceed fifty percent (50%) of all the Gas Reserves committed to the Gas Export Project, then the shareholding percentage of EGPC shall be in proportion to the reserves so contributed.

4. OTHER SHAREHOLDERS

The shares to which EGPC is not entitled shall be divided among the other shareholders. Each of such shareholders shall pay for, hold and own a proportion of said shares equal to the proportion that the amount of Gas Reserves committed by such shareholder to the Gas Export Project bears to the total Gas Reserves dedicated to such project by all such shareholders excluding EGPC.

5. BOARD OF DIRECTORS

EGPC shall have the right to appoint 50 percent of the Member of the Board of Joco Directors and the other shareholders shall appoint the remain 50%. The voting procedure will be established in the Charter ; provided however that the taking of any decision by the Board shall require the affirmative vote of the Directors representing more than seventy-five percent (75%) of the share capital, The approval of capital budget and expenditures up to the date of the Initial Commercial production shall require the affirmative vote of Directors representing eighty percent (80%) of the share capital. However, no decision of the Board for expenditures exceeding or not included in the approved budgets of JOCO shall be binding unless and until ratified by the shareholders.

٦ - ملكية الأصول :

لا تمتلك جوكو أى حق ولا تنشأ لها ملكية ولا أية مصالح ولا أية حقوق عقارية فى الغاز المنتج من أية منطقة التزام ولا فى أية أصول او معدات او ممتلكات اخرى تم الحصول عليها أو مما هى مستعملة لأغراض تنفيذ العمليات • ولا تحقق جوكو أية أرباح من أى مصدر كان •

٧ - تسليم الغاز :

يقوم كل من حملة الأسهم من خلال جوكو بالتسليم عينا ، عند نقطة (نقاط) تصدير الغاز ، كمية من الغاز ومنتجات الغاز أو مشتقاته تتناسب والمعدل السارى للغاز الذى يسلم لمشروع التصدير بواسطة حملة الأسهم هؤلاء ، مع الوضع فى الاعتبار نوعية تركيب الغاز المسلم • يخضع استرداد تكاليف ومصروفات واقتسام إنتاج هذا الغاز ، بالنسبة لكل من حملة الأسهم الخاصة بأحكام اتفاقية الالتزام والنظام المحاسبى المتعلق بها •

٨ - بحق لجوكو أن تتمتع بكل المزايا الواردة فى المادة (١٢) من اتفاقية

الالتزام الأصلية •

6. TITLE TO ASSETS

JOCO shall not own any right, title, interests or estate in any of the gas produced from any concession area or in any of the assets, equipment or other property obtained or used in connection therewith. JOCO shall not make any profit from any source Whatever.

7. GAS DELIVERY

Each shareholder shall deliver in kind through JOCO, at the Gas Export Point (s), an amount of Gas, Gas Products and or Gas Derivatives in proportion to the current rate at which the Gas is delivered to the Export Project by such shareholder, due consideration being paid to gas composition. Recovery of costs and expenses, and production sharing of such gas shall be governed, for each shareholder by the terms of the relevant concession agreement and related accounting procedure.

8. "JOCO" is entitled to enjoy all privileges mentioned in Article (12) of the original Concession Agreement.